



EN Operating manual
FR Manuel d'utilisation
NL Gebruikshandleiding
IT Istruzioni per l'uso
ES Manual de uso
RU Руководство по эксплуатации

0500060101

SU Bruksanvisning
DE Benutzerhandbuch
DA Brugsvejledning
NO Bruksanvisning
FI Käyttöohje

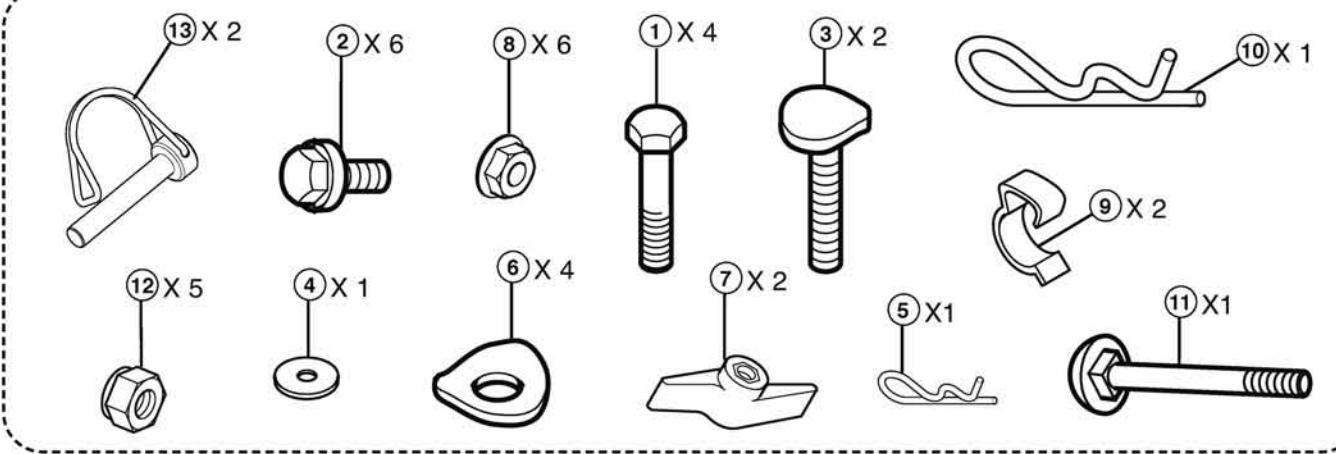
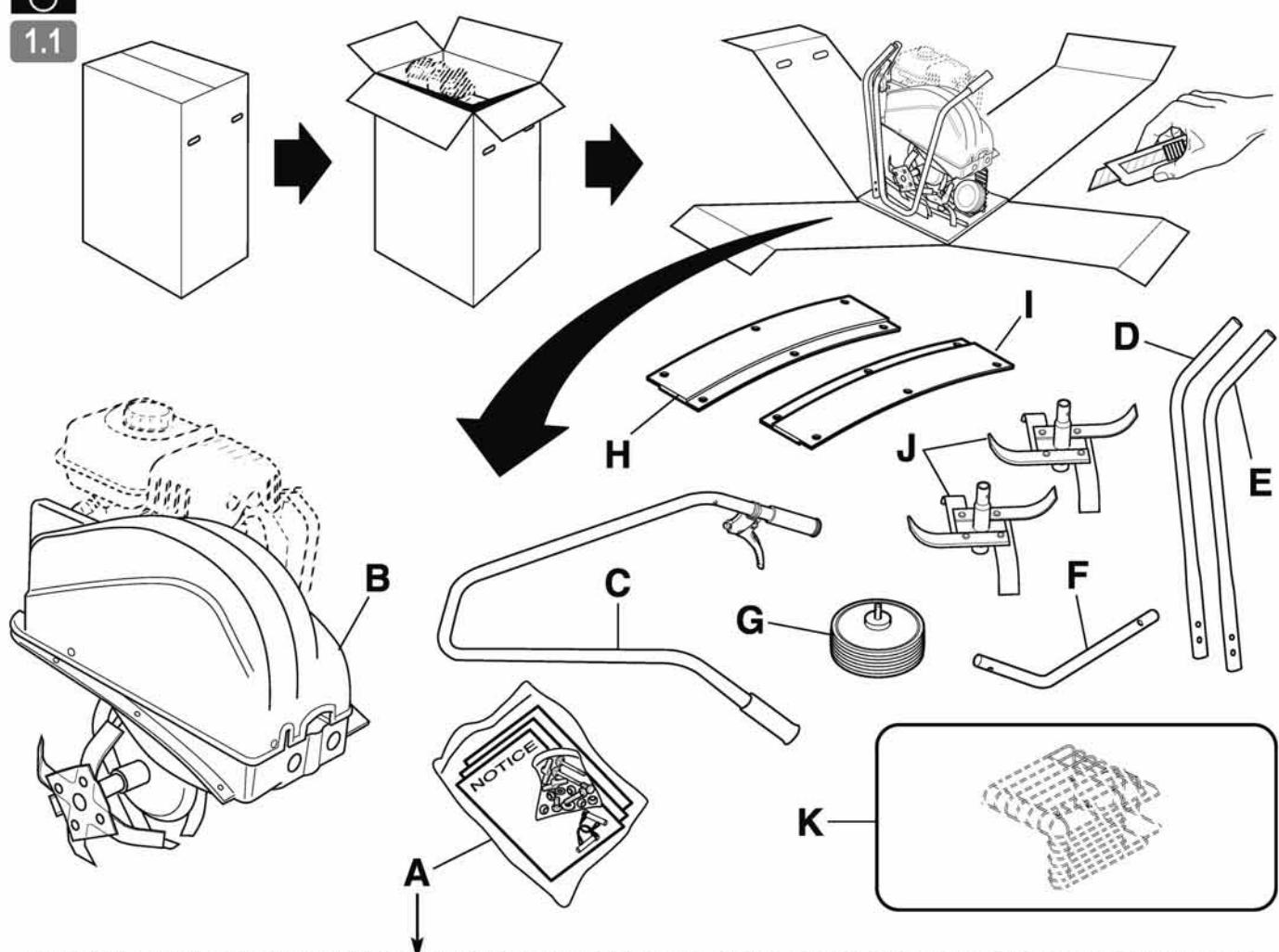


T25RS

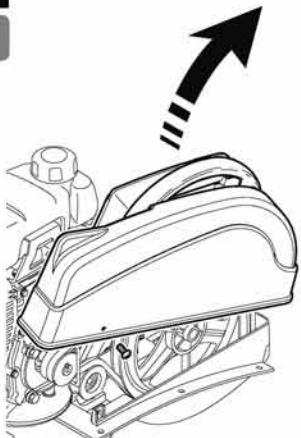
	(Original instructions) User's Manual	EN
	Read the instructions in the User's Manual. Familiarise yourself with the machine's controls and operation.	
	(Notice originale) Manuel d'utilisation	FR
	Lire les instructions du manuel utilisateur. Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.	
	(Oorspronkelijke handleiding) Gebruikshandleiding	NL
	De instructies vermeld in de gebruikshandleiding lezen. Zich vertrouwd maken met de werking en de bediening van de machine.	
	(Manuale originale) Manuale d'uso	IT
	Leggere le istruzioni riportate nel manuale d'uso. Familiarizzarsi con il funzionamento e con i comandi della macchina.	
	(Manual original) Manual de uso	ES
	Leer las instrucciones del manual de usuario. Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.	
	(Ursprunglig instruktionsbok) Instruktionsbok	SU
	Läs instruktionerna i användarens handbok. Gör dig förtrogen med maskinens funktion och styrkontroller.	
	(Originalanleitung) Betriebsanleitung	DE
	Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen. Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.	
	(Original brugsanvisning) Brugsanvisning	DA
	Læs instruktionerne i brugsanvisningen. Lær maskinens funktionsmåde og betjeningsanordninger at kende.	
	(Opprinnelig veileder) Brukerveileder	NO
	Les instruksjonene i brukerveilederen. Gjør deg kjent med funksjonsmåten og betjeningene til maskinen.	
	(Alkuperäinen käyttöohje) Käyttöohjekirja	FI
	Lue tämän käyttöohjekirjan ohjeet. Perehdy koneen toimintaan ja hallintalaitteisiin.	
	(Документация изготовителя) Руководство по эксплуатации	RU
	Прочтите инструкции руководства пользователя. Ознакомьтесь с функциями и органами управления машины.	



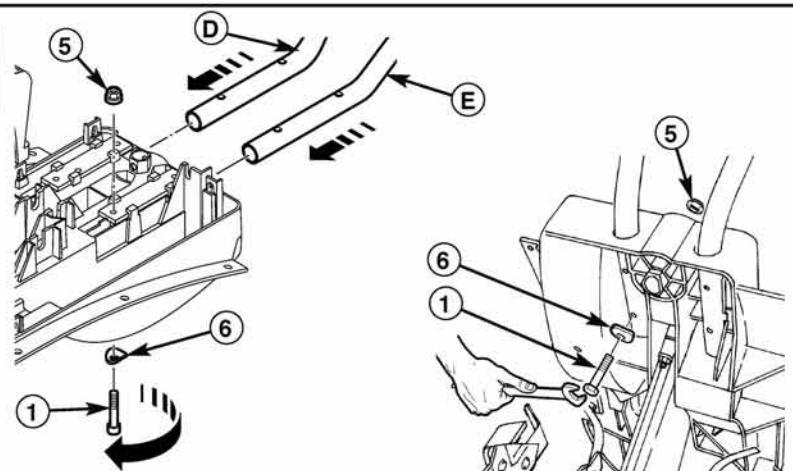
1.1



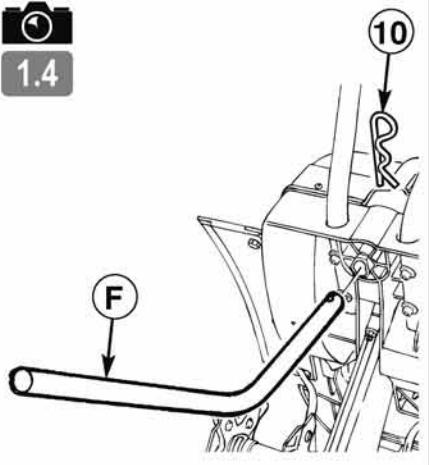
1.2



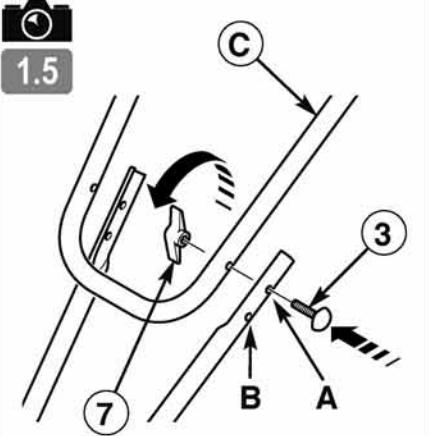
1.3



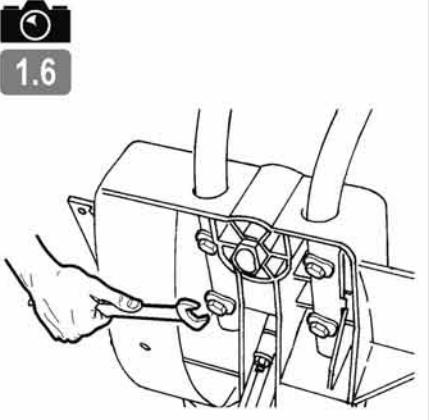
1.4



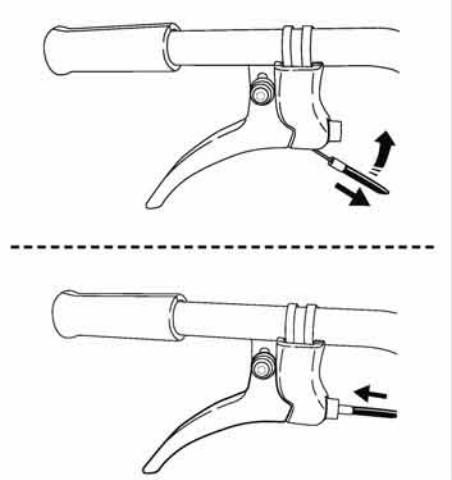
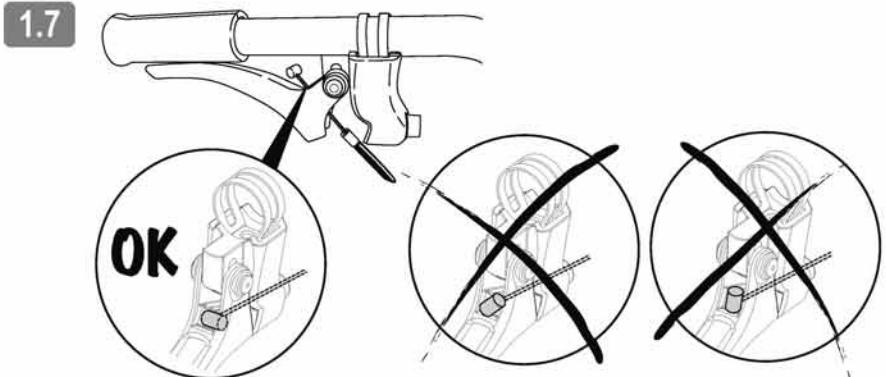
1.5



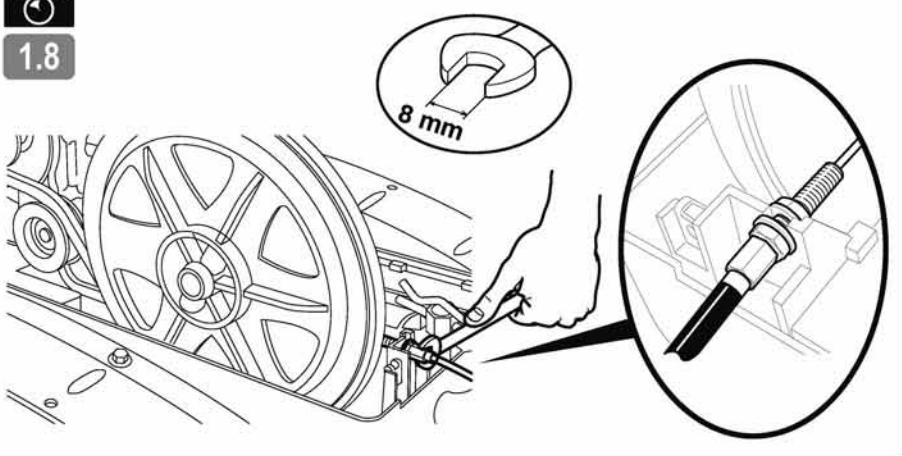
1.6



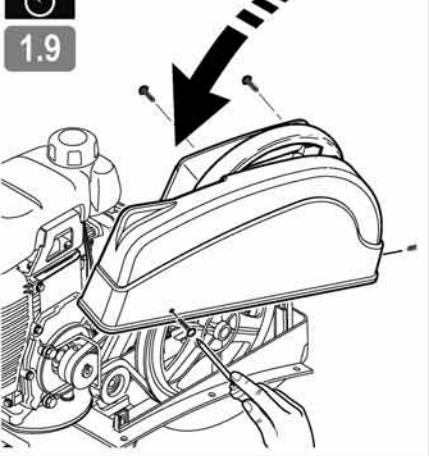
1.7



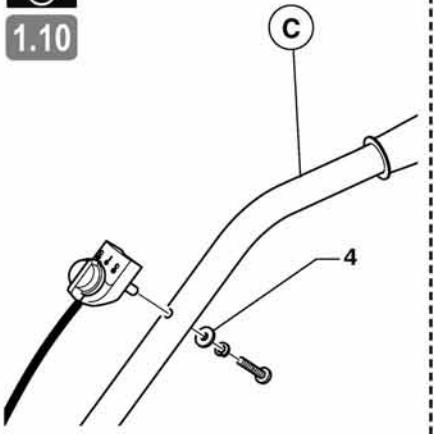
1.8



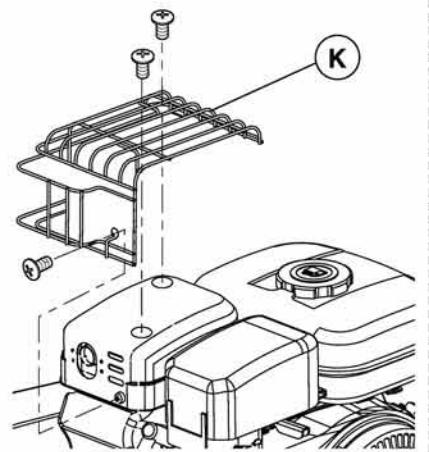
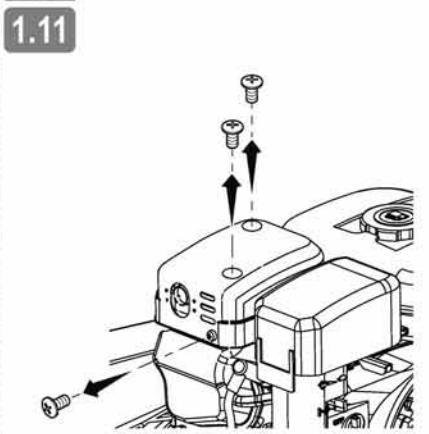
1.9



1.10

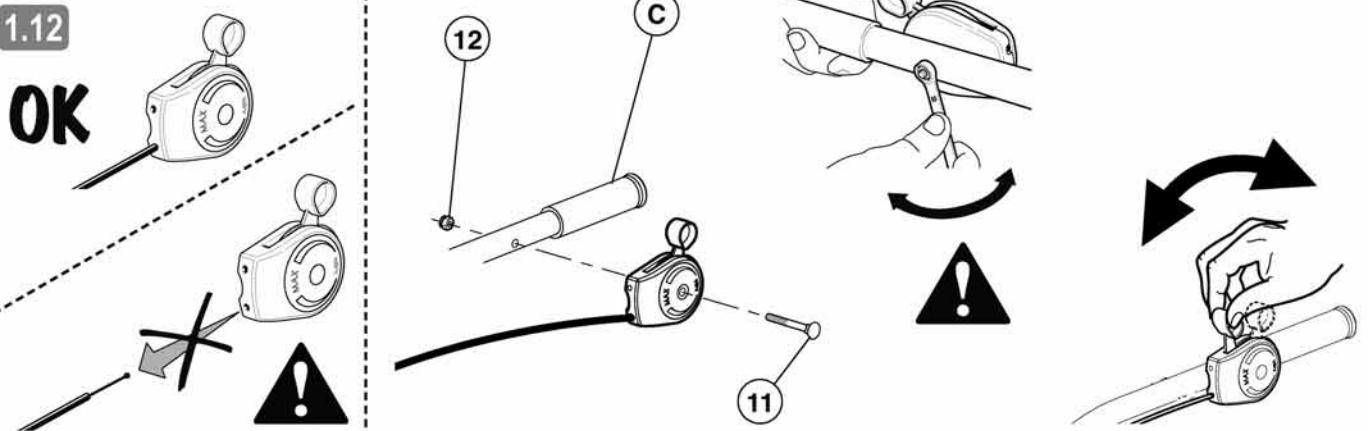


1.11

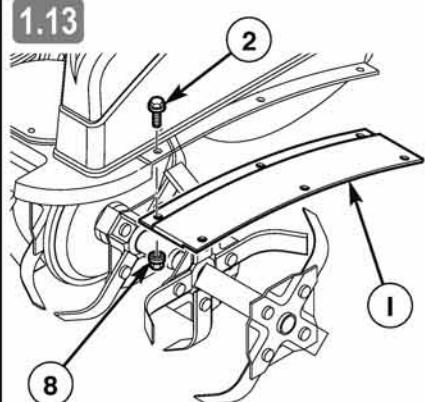




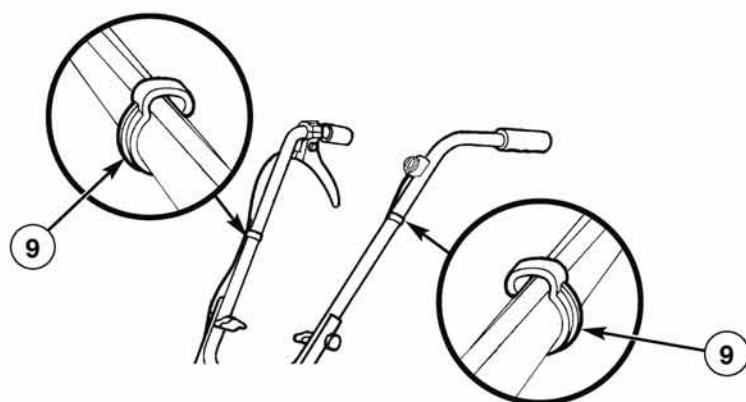
1.12

OK

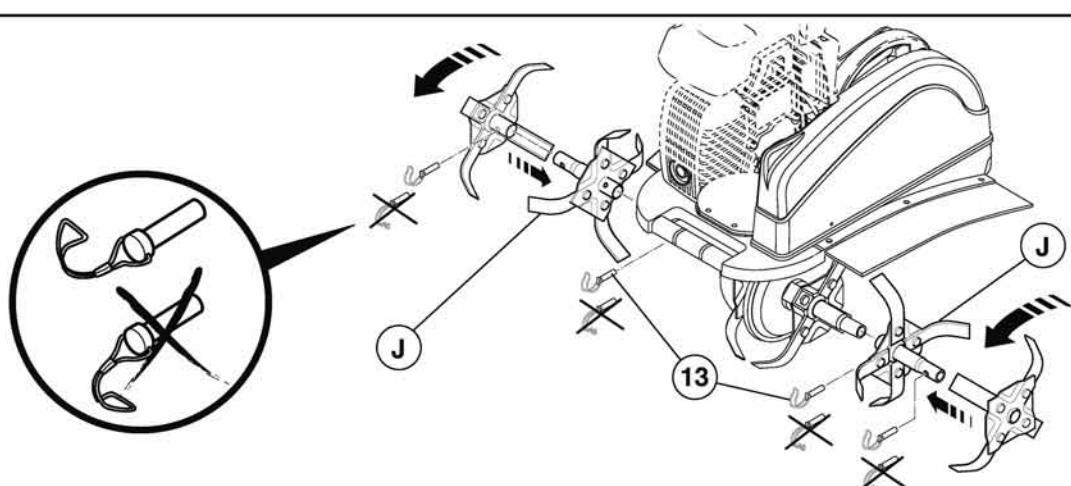
1.13



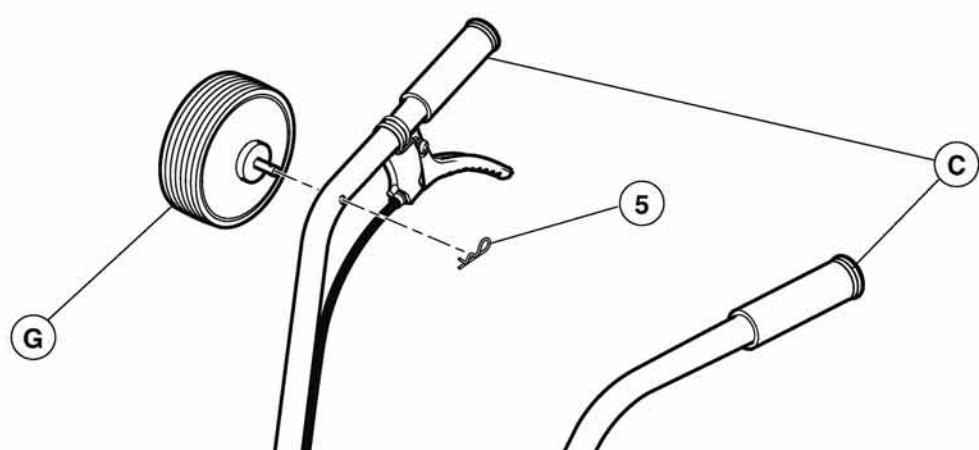
1.14



1.15

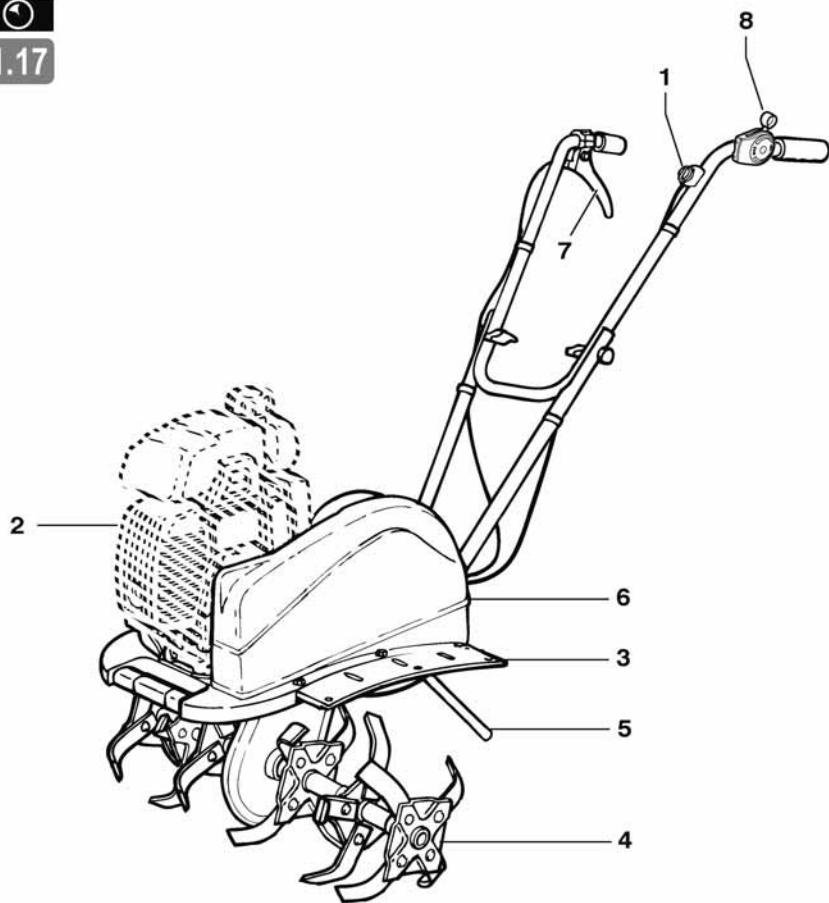


1.16

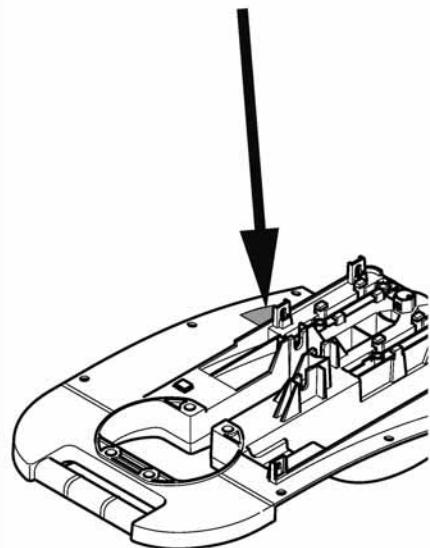
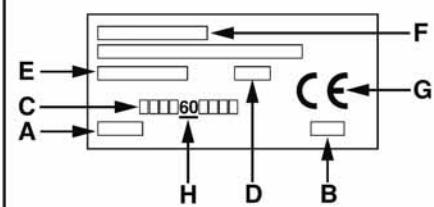


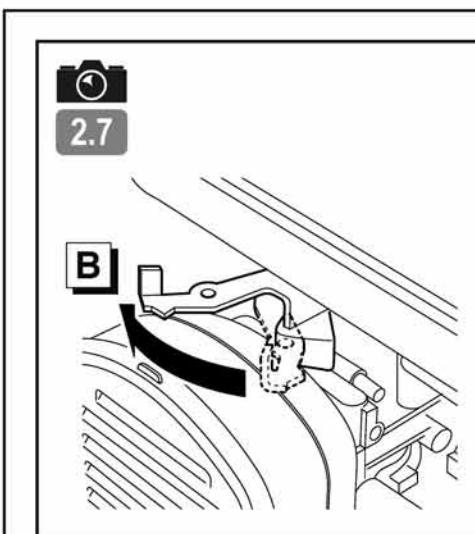
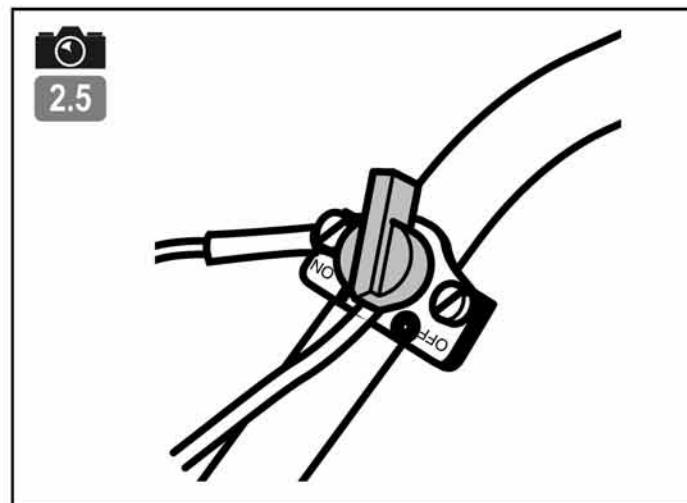
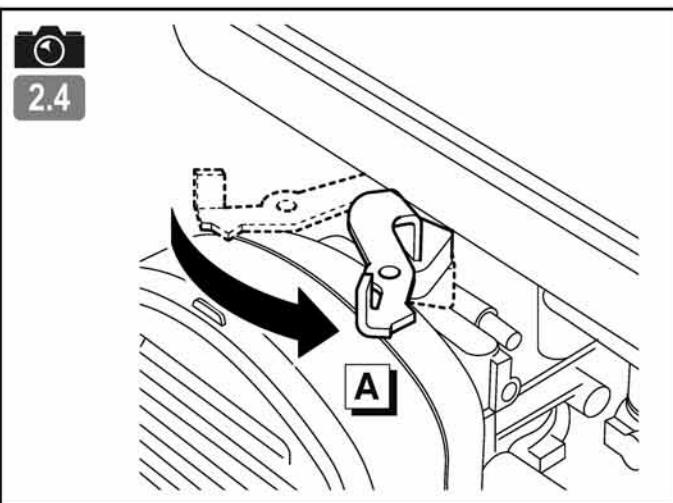
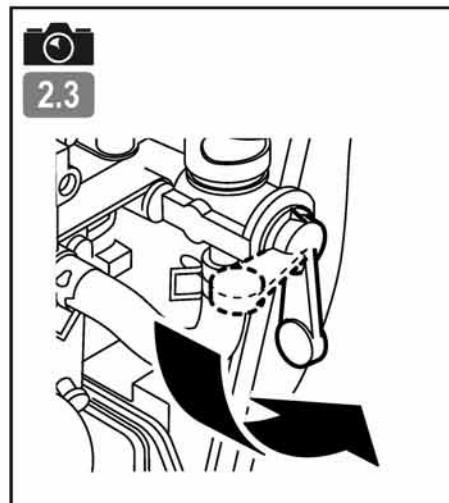
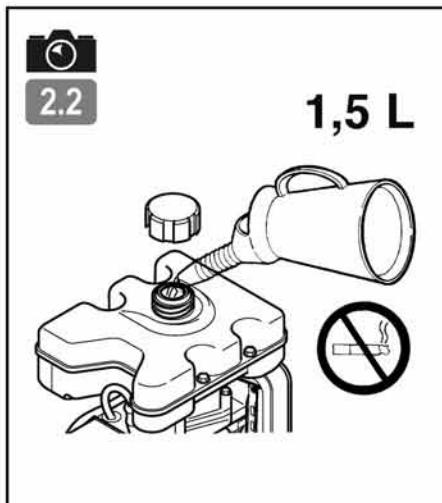
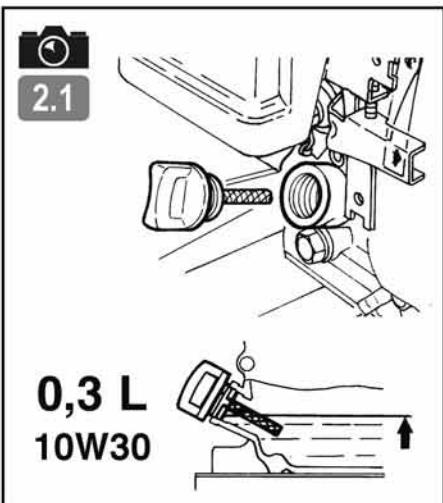


1.17



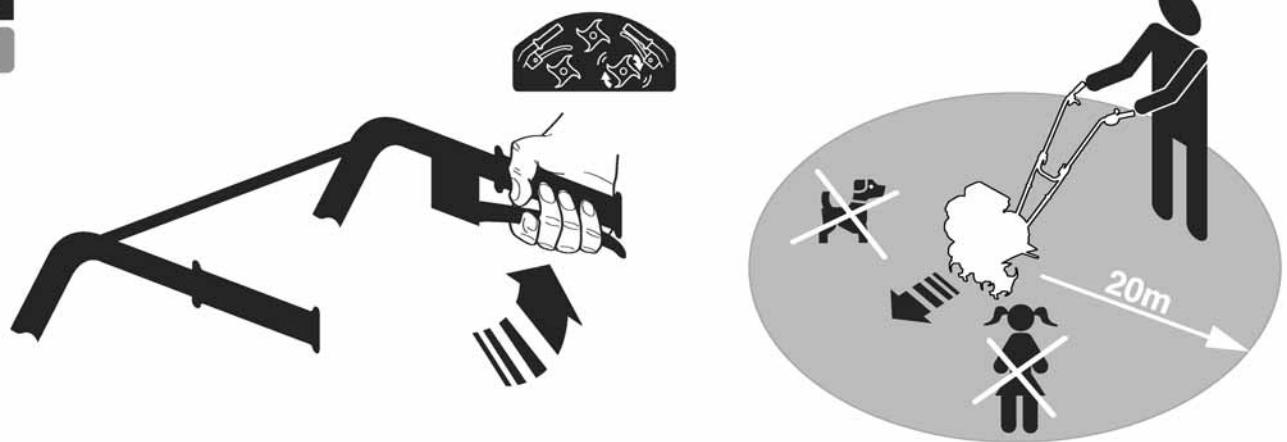
1.18







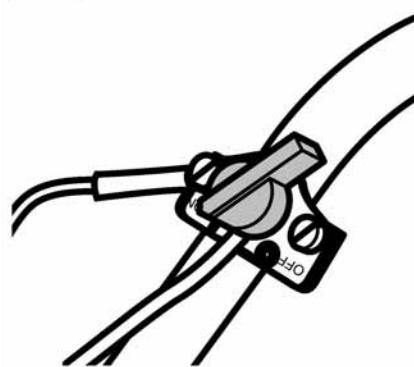
3.1



4.1



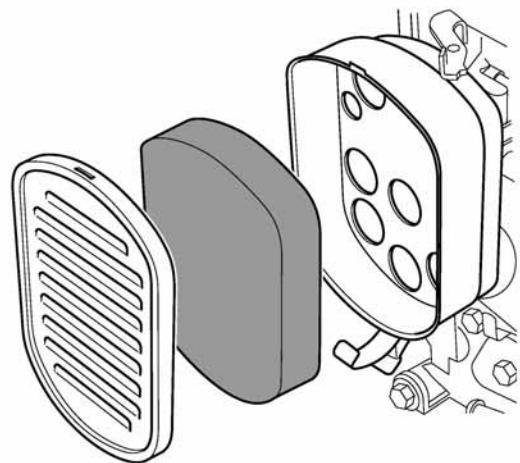
4.2



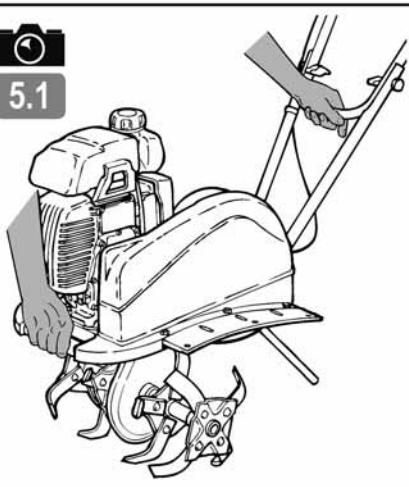
4.3



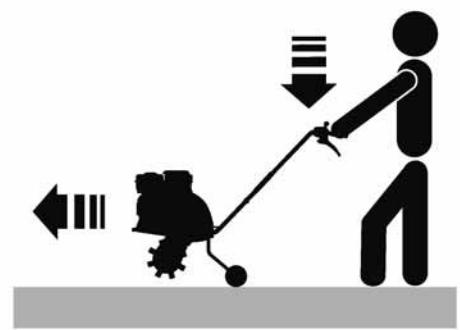
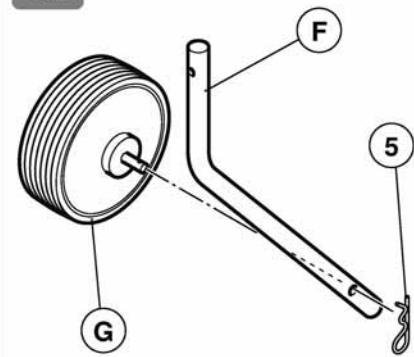
4.4



5.1



5.2



SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:

EN



DANGER : This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed.

FR

WARNING : . This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed.

NL

NOTE : This indicates useful information.

IT



This symbol reminds you to take care with certain operations.

ES

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.

SU



DANGER : The machine is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your machine, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

DE

Training / Information

NO

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to stop the motor rapidly.
- The machine must always be used according to the recommendations given in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is his responsibility to assess the potential risks of the ground to be cleared and to take all precautions necessary to ensure it is safe, in particular on slopes and on loose, slippery or uneven ground.
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. There may be local laws which set a minimum age for users.
- Never work when there are people, especially children, or animals within a radius of 20 meters of the machine; the operator must necessarily remain at the controls of the handles.
- Do not use the machine if you have been taking medicine or other substances that might slow your reactions or make you drowsy.
- Pay particular attention on hard ground, because the machine has the tendency to be much less stable than on cultivated ground.
- Always wear sturdy, non-slip footwear and tight long trousers when working. Do not use the machine in bare feet or sandals. Ear protectors are recommended.
- Use the machine for the purpose it is designed for - digging the ground. Any other use may be dangerous or cause damage to the machine.

FI

RU

Preparation :

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove any objects that might be projected by the machine (stones, wire, glass, metal objects ...).
- Before use, always check over the machine to ensure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Replace any worn or damaged parts.
- Maintain the electrical cables that stop the motor in good condition so that you can be sure to turn the motor off.
- Check that no petrol or oil are leaking.
- Do not use the machine without its protective casings and ensure that all the fittings are tight.

Use :

- Take care when starting the motor, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the blade(s).
- Stop the motor when the machine is not in use.
- When holding the machine, walk don't run.
- Take great care when pulling the machine towards you or reversing the direction of rotation (if fitted).
- Keep a safe distance from the rotating blades, set by the length of the steering column.
- Do not place your hands or feet near or beneath rotating parts.
- If there is :
 - abnormal vibration,
 - a blockage,
 - a problem engaging or disengaging the clutch,
 - a collision with a foreign object,
 - deterioration of the engine halt cable (following model).
- Stop the engine immediately (if the Engine halt cable is severed, use the starter control as described in paragraph "start the engine" to stop the Engine), let the machine cool down, unplug the spark-plug lead, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an approved repairer before using again.
- Work only by daylight or in good artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 10° (17%).
- Work across slopes, not up or down them.
- Make sure to keep your footing on sloping ground, change direction very carefully.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine which will not be covered by your guarantee.

Maintenance / storage

- Stop the motor and disconnect the spark plug before cleaning, inspecting, adjusting or maintaining the machine or changing the tool(s).
- Stop the motor, disconnect the spark plug and use thick gloves when changing the tool(s).

- Keep all nuts and bolts tight to ensure safe conditions of use.
- To reduce fire risk, keep the motor, the silencer and the fuel storage area free of plants, waste oil, or any other inflammable material.
- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not mend parts; replace them by the maker's own spares.
- Replace the cutting blades in complete sets to keep them balanced
- For your own safety, do not alter the characteristics of your machine. Do not the motor speed settings and do not run the motor at excess speeds. Regular maintenance is essential for safety and to maintain the level of performance.
- Allow the motor to cool down before putting the machine away.

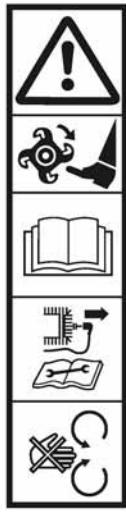
Danger ! Petrol is highly inflammable !

- Store fuel in containers specially designed for it. Always fill the tank outdoors and do not smoke while doing it.
- Do not unscrew the fuel cap or top up with petrol while the motor is running or still hot.
- If petrol is spilt on the ground, do not try to start the motor; Carry the machine elsewhere and avoid all naked flames until the petrol vapour has dispersed.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in a building where the petrol vapour can reach a flame, spark or source of intense heat.
- Replace the caps of the fuel tank and the petrol can correctly.
- Limit the amount of petrol in the tank to reduce spillage.
- Do not run the motor in a confined space where carbon monoxide vapour might accumulate.
- Carbon monoxide can be fatal. Ensure good ventilation.

Moving, handling, transporting.

- Any action on the machine apart from ground digging must be performed with engine stopped and spark plug disconnected.
- Except when (ground digging) the machine must be moved by using the transport wheel as described in "Moving" chapter.
- Handling: to lift the machine respect the instructions in "Handling" chapter. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate, at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee the safety
- Lash the machine down correctly for safe transport.
- The machine should be transported in a trailer; do not use any other method of transport.

DEFINITION OF THE PICTOGRAMS



WARNING
Danger

WARNING
Rotating tools

WARNING
Read the User's Manual

WARNING
Consult the User's Manual
and remove the sparkplug
before performing any work.

WARNING
Do not use without
protection
(rotating elements).

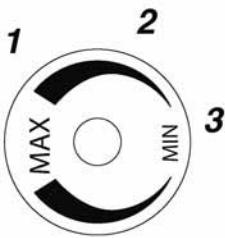
Gas control



1
2
3



1
2



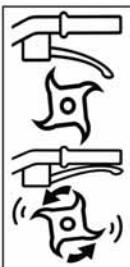
1 - Fast
2 - Slow
3 - Stop



Clutch lever



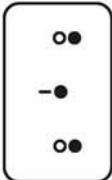
1
2



1
2

1 - Disengaged
2 - Engaged

Circuit cutout



Stop
Go
Stop



Do not touch any hot
surfaces.



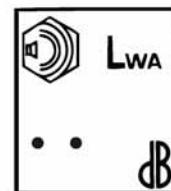
The exhaust gases are
dangerous. Do not use
in a poor ventilated
area.



Switch off the engine
before topping up the
fuel.



Do not smoke, ignite a
flame or approach with
a naked flame.



Guaranteed
sound power level



Pictograms present or not depending on the model of the machine.

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	966 84 04-01	Acoustic pressure level at driver's seat (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	dB(A)	80
Weight	kg	26	dB(A)	1
Engine model		Measurement uncertainty	dB(A)	
Net output (*)	KW	2.1	Measured acoustic pressure level (2000/14/CE)	dB(A)
For engine revolutions	rpm	4200	Measurement uncertainty	91.7
Nominal power	KW	1.7	Vibration level transmitted to operator's hands (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	dB(A)
Nominal engine revolutions	rpm	3200	Measurement uncertainty	0.5
Guaranteed acoustic pressure level	dB(A)	93	m/s ²	6
			%	2

* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

UNPACKING / ASSEMBLY

EN

NB: In his constant desire to improve his products, the manufacturer states that the whole of this manual is not contractual and reserves the right to modify the specifications of his machines without notice.

FR

NL

Unpacking

1.1

WARNING:
Inappropriate assembly of this rotary tiller could cause severe injuries. Ensure that you follow all the instructions carefully.

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

Ref.	Contents of the case
A	Instructions pouch + parts + nuts and bolts pouch
B	Engine block
C	Upper handlebar
D	Lower right-hand handlebar
E	Lower left-hand handlebar
F	Stand
G	Transport wheels
H	Left-hand protection wing
I	Right-hand protection wing
J	Additional cutters
K	Optional exhaust grille

Removing the bonnet

1.2

Fitting the lower handlebars

1.3

Do not lock the 4 screws (1) before fitting point 1.5

Fitting the stand.

1.4

Fitting the upper handlebar

1.5

A = Upper position
B = Lower position

Tightening the lower handlebars

1.6

Lock the 4 screws after fitting point 1.5

Fitting the clutch cable

1.7

Adjusting the clutch cable

1.8

Refitting the bonnet

1.9

Fitting the stop/start switch*

(*Depending on the engine)

Fitting the protection grille*

(*Depending on the engine)

Fitting the throttle lever*

(*Depending on the engine)

Do not tighten this too much because you then cannot work the control.

Fitting the protection wings

1.13

Position of the clips

1.14

Fitting additional cutters

1.15

Do not use rotating tools with a diameter greater than 240mm and an operating width greater than 460mm. Take care to fit the pins in the right direction.

All the fixing screws on this bonnet must be present when fitting the machine. Subsequently, this bonnet must not be removed by the operator under any circumstances. All the maintenance operations on this machine must be performed by an approved workshop.

Refitting the bonnet

1.16

Description of the elements

1.17

- 1 - Circuit cut-out (depending on the engine)
- 2 - Engine
- 3 - Protective plate
- 4 - Rotating tools
- 5 - Stand
- 6 - Belt cover
- 7 - Clutch lever
- 8 - Throttle lever (depending upon engine)

Machine identification plate

1.18

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - CE identification
- H - XX = Rotary tiller with IC engine

STARTING THE MACHINE

 2.1	Filling with oil and checking the level	 2.4	Set the starter in position A	 2.6	Pull the handle on the ignition cord
 2.2	Topping up the petrol Super or lead-free or SP95 E10.				When the machine starts, remain within the safety zone.
 2.3	Open the petrol tap	 2.5	Set the contactor to: — ●	 2.7	Starter Set the starter to position B.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

USE

 3.1	Forward
	Maintain a safety zone of 20 m in radius around the machine.

STOPPING

 4.1	Stopping the cutting tools Release the clutch lever.	 4.2	Stopping the engine Set the circuit cutout to OFF	 4.3	Close the fuel tap
---	---	---	--	--	--------------------

MOVING AND HANDLING

 5.1	Handling  With the engine stopped and cooled down.	 5.2	Moving  Stop the engine. Fit the wheel on the stand in the movement position.		Lift the blades from the ground using the handlebars and then advance forwards.
---	--	---	--	--	---

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

EN



ATTENTION : Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

FR



PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

NL

IT



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

ES



En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.

SU



ATTENTION : La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposeriez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

DE

DA

NO

Formation / Informations

FI

RU

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine; l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pièces, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.
- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile...)
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

Utilisation :

- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
 - vibration anormale,
 - blocage,
 - problème d'embrayage,
 - choc avec un objet étranger,
 - détérioration du câble d'arrêt moteur (suivant modèle),
- Arrêter le moteur immédiatement (si le câble d'arrêt moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

Maintenance / stockage

- Arrêter le moteur et débrancher la bougie avant toute opération de nettoyage, de vérification, de changement d'outil(s), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débranchez la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(es) outil(s).

- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement défectueux par un réparateur agréé.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.
- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.

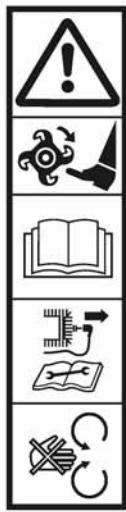
Attention danger l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

Déplacement, manutention, transport.

- Toute action sur la machine hors du travail du sol doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "Déplacement".
- Manutention : pour soulever la machine respecter les instructions du § "Manutention". Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.

DEFINITION DES PICTOGRAMMES



ATTENTION
Danger

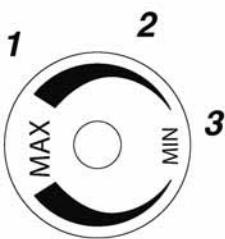
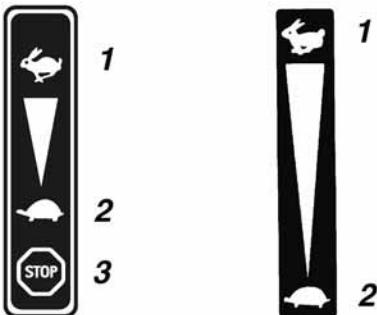
ATTENTION
Outils rotatifs

ATTENTION
Lire le manuel d'utilisation

ATTENTION
Consulter le manuel d'utilisation et déposer la bougie avant toute intervention.

ATTENTION
Ne pas utiliser sans protecteur (éléments tournants).

Commande de gaz



1 - Rapide
2 - Lent
3 - Stop



Marche arrière Marche avant



Marche arrière

Manette embrayage

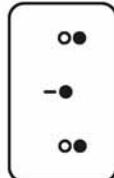


1 2



1 - Débrayé
2 - Embrayé

Coupe circuit



Stop
Marche
Stop



Ne pas toucher aux surfaces chaudes.



Les gaz d'échappement sont dangereux. Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré.



Couper le moteur avant de refaire le plein.



Interdit de fumer, de faire ou d'approcher du feu.



Puissance acoustique garantie.



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine.

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	966 84 04-01	Niveau de pression acoustique au poste de conduite (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	dB(A)	80
Poids	kg 26	Incertitude de mesure	dB(A)	1
Modèle moteur	EH09	Niveau de puissance acoustique mesurée (2000/14/CE)	dB(A)	91.7
Puissance nette (*) pour un régime moteur	KW 2.1 tr/mn 4200	Incertitude de mesure	dB(A)	0.5
Puissance nominale	KW 1.7	Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	m/s ²	6
Régime moteur nominal	tr/mn 3200	Incertitude de mesure	%	2
Niveau de puissance acoustique garantie	dB(A) 93			

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

DEBALLAGE / ASSEMBLAGE

EN

NOTA: Dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines.

FR

Déballage

1.1

ATTENTION :
Un assemblage inappropriate de cette machine peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.

DE

ATTENTION :
Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse.

DA

Rep.	Contenu de la caisse
A	Pochette notices + pièces + pochette boulonnerie
B	Bloc moteur
C	Guidon haut
D	Guidon bas droit
E	Guidon bas gauche
F	Béquille
G	Roues de transport
H	Aile de protection gauche
I	Aile de protection droite
J	Fraises additionnelles
K	Option grille échappement

NO

FI

RU

Démontage du capot

Montage des guidons bas

Ne pas bloquer les 4 vis (1) avant montage du point 1.5

Montage de la béquille



1.5

Montage du guidon haut

A = Position haute.
B = Position basse.



1.6

Serrage des guidons bas

! Bloquer les 4 vis après le montage du point 1.5.



1.7

Montage câble d'embrayage



1.8

Réglage câble d'embrayage



1.9

Remontage du capot



1.10

Montage commutateur marche / arrêt *

(* Suivant motorisation)



1.11

Montage grille de protection *

(* Suivant motorisation)



1.12

Montage manette de gaz *

(* Suivant motorisation)



Ne pas serrer trop fort car on ne peut plus actionner la commande



1.13

Montage des ailes de protection



1.14

Position des clips



1.15

Montage des fraises additionnelles



Ne pas utiliser d'outils rotatifs d'un diamètre supérieur à 240mm et d'une largeur de travail supérieure à 460mm. Prendre garde au sens de montage des goupilles.



Toutes les vis de fixation de ce capot doivent être présentes lors du montage de la machine. Par la suite, ce capot ne doit en aucun cas être démonté par l'utilisateur. Toutes les opérations de maintenance de cette machine doivent être effectuées dans un atelier agréé.



1.16

Stockage roue de transport



1.17

Description des éléments

- 1 - Coupe circuit (suivant motorisation)
- 2 - Moteur
- 3 - Tôle de protection
- 4 - Outils rotatifs
- 5 - Béquille
- 6 - Capot de courroie
- 7 - Levier d'embrayage
- 8 - Manette de gaz (suivant motorisation)



1.18

Plaque d'identification de la machine

- A - Puissance nominale
- B - Masse en kilogrammes
- C - Numéro de série
- D - Année de fabrication
- E - Type de la machine
- F - Nom et adresse du constructeur
- G - Identification CE
- H - XX = Motobineuse à moteur thermique

DEMARRAGE MACHINE

 2.1	Plein d'huile et niveau	 2.4	Mettre le starter sur la position A	 2.6	Tirer sur la poignée du lanceur
 2.2	Plein d'essence Super ou sans plomb ou SP95 E10.	 2.5	Mettre le contacteur sur : — ●	 2.7	Lors du démarrage de la machine toujours rester dans la zone de sécurité.
 2.3	Ouvrir le robinet d'essence			 Starter	Mettre le starter sur la position B.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

UTILISATION

 3.1	Marche avant
	Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine.

ARRÊT

 4.1	Arrêt outils fraise	 4.2	Arrêt moteur	 4.3	Fermer le robinet d'essence
	Relâcher la poignée d'embrayage.		Mettre le coupe circuit sur OFF		

DÉPLACEMENT ET MANUTENTION

 5.1	Manutention	 5.2	Déplacement		
	Moteur à l'arrêt et refroidi.		Arrêter le moteur.		A l'aide du guidon soulever les fraises du sol et avancer.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Bijzondere aandacht besteden aan de vermeldingen voorafgegaan door de volgende woorden:

EN



LET OP: Er bestaat grote kans op ernstig lichamelijk letsel en zelfs de dood indien de instructies niet worden opgevolgd.

FR



VOORZORG: Er bestaat kans op lichamelijk letsel of beschadiging van de uitrusting indien de instructies niet worden opgevolgd.

NL



OPMERKING: Geeft nuttige inlichtingen.

IT



Dit tekent maant u aan tot voorzichtige handelingen.

ES

In geval van problemen of indien u vragen hebt met betrekking tot de motor schoffelmachine, moet u contact opnemen met een erkende dealer.

SU



LET OP : De machine is ontworpen om veilig en bedrijfszeker te werken in het kader van gebruiksvoorwaarden die voldoen aan de instructies. Alvorens de machine in gebruik te nemen, moet u de inhoud van deze handleiding aandachtig lezen en in u opnemen. Indien u dit nalaat, stelt u zich bloot aan letsel en kan ook de uitrusting beschadigd raken.

DE



DA



Opleiding / Inlichtingen

NO



- Maak u vertrouwd met het juiste gebruik en de bedieningsorganen voordat u de machine gaat gebruiken. U moet weten hoe u de motor snel uit kunt zetten.
- De machine moet altijd gebruikt worden met inachtneming van de aanbevelingen vermeld in de instructiehandleiding.
- Niet vergeten dat de gebruiker altijd verantwoordelijk en aansprakelijk is voor ongevallen of gevaarlijke gebeurtenissen voor andere mensen of hun bezittingen. Hij is verantwoordelijk voor het inschatten van de mogelijke risico's van de te bewerken grond en hij moet alle nodige voorzorgsmaatregelen treffen met betrekking tot zijn eigen veiligheid, in het bijzonder op hellingen, onregelmatige grond, gladde of rulle grond.

- Nooit kinderen of mensen die niet vertrouwd zijn met deze instructies, de machine laten gebruiken. De plaatselijk vigerende regels kunnen een minimale leeftijd met betrekking tot het gebruik van de machine bepalen.

- Nooit werken als er mensen, en in het bijzonder kinderen of dieren, aanwezig zijn in een straal van 20 meter om de machine heen : de gebruiker moet altijd en immer achter de machine blijven staan met de handen op het stuur met de bedieningsorganen.

- De machine niet gebruiken als men medicijnen of andere stoffen die de reflexreacties en de oplettenheid kunnen aantasten, heeft ingenomen.

- Bij het werken op harde grond moet men bijzonder voorzichtig te werk gaan aangezien de machine de neiging zal vertonen minder stabiel te lopen dan op een reeds bewerkt stuk grond.

- Tijdens het werken altijd stevige schoenen met antislipzolen dragen evenals een lange en goed sluitende broek. De machine niet gebruiken met blote voeten of sandalen, wij raden bovendien aan gehoorbeschermers te dragen.
- De machine alleen gebruiken voor het doel waarvoor zij is ontworpen, te weten het bewerken van grond. Ieder ander gebruik kan gevaarlijk zijn of schade aan de machine berokkenen.

Voorbereiding:

- De zone die men wenst te bewerken met de machine heel nauwkeurig inspecteren en alle voorwerpen die door machine geprojecteerd zouden kunnen worden (stenen, glas, metalen voorwerpen...) verwijderen.
- Voor het gebruik de machine altijd aan een visuele controle onderwerpen om te kijken of de werktuigen en de deflectors niet versleten of beschadigd zijn. Versleten of beschadigde onderdelen laten vervangen.
- Als de machine is uitgerust met een stopknop voor de motor, ervoor zorgen dat de elektrische stopkabels van de motor te allen tijde in goede staat verkeren om er zeker van te zijn dat de motor ook inderdaad zal stoppen in het voorbeeldige geval.
- Controleer of er geen lekkages zijn (benzine, olie ...)
- De machine niet zonder het spatbord of de beschermingskappen gebruiken en controles van alle bevestigingsinrichtingen wel naar behoren zijn aangedraaid.

Gebruik:

- De motor voorzichtig opstarten met inachtneming van de instructies van de fabrikant en hierbij de voeten uit de buurt van het (de) werktuig(en) houden.
- De motor uitzetten als er niemand is om toezicht op de machine te houden.
- De machine alleen lopend voortduwen, nooit hollen.
- De machine altijd heel voorzichtig naar zich toetrekken en ook de rijrichting (indien aanwezig op de machine) altijd heel voorzichtig omzetten.
- Altijd de veiligheidsafstand ten opzichte van de draaiende werktuigen in acht nemen, deze wordt gegeven aan de hand van de lengte van het stuur.
- De handen of de voeten nooit plaatsen bij of onder de draaiende elementen.
- In geval van :
 - abnormale trillingen,
 - blokkering
 - probleem met de koppeling,
 - schok met een vreemd voorwerp,
 - beschadiging van de stopkabel van de motor (naar gelang model),
- De motor onmiddellijk uitzetten (als de stopkabel van de motor niet meer werkt, de bediening van de starter activeren zoals beschreven in § "opstarten motor" om de motor uit te zetten), de machine laten afkoelen, inspecteren en de nodige reparaties laten uitvoeren door een erkende reparateur voordat men de machine opnieuw gaat gebruiken.
- De machine alleen gebruiken in daglicht of met kunstlicht van goede kwaliteit.
- De machine niet gebruiken op hellingen van meer dan 10° (17%).
- Op hellingen moet men transversaal (overdwars) werken met de machine, nooit van boven naar beneden en omgekeerd.
- Op hellende vlakken ervoor zorgen dat men stevig in de schoenen blijft staan en alleen heel voorzichtig van richting veranderen.
- Het gebruik van andere dan de aanbevolen toebehoren kan het werken met de machine gevaarlijk maken en schade berokkenen aan de machine, deze schade wordt dan niet door de garantie gedekt.

Onderhoud / opslag

- De motor uitzetten en de bougie verwijderen voordat men de machine gaat schoonmaken of inspecteren en voordat men een ander werktuig gaat gebruiken, de machine gaat instellen of tot onderhoudswerkzaamheden overgaat.
- De motor uitzetten en de bougie loshalen en stevige handschoenen gebruiken om een ander werktuig te monteren.

- Ervoor zorgen dat de moeren en schroeven altijd naar behoren zijn aangedraaid met het oog op veilige gebruiksvoorwaarden.
- Om het risico voor brand terug te brengen, ervoor zorgen dat er op en om de motor, de knaldemper en de plaats waar de benzine wordt opgeslagen geen plantresten, vetsporen of andere stoffen die vlam kunnen vatten, aanwezig zijn.
- Als de knaldemper van de uitlaat defect raakt, hem laten vervangen door een erkende reparateur.
- De onderdelen niet zelf repareren, ze laten vervangen door oorspronkelijke onderdelen.
- De werktuigen door volledige sets vervangen met het oog op de instandhouding van een juist evenwicht.
- Veiligheidshalve mag u de eigenschappen van de machine niet wijzigen. De snelheidsinstellingen van de motor mogen niet gewijzigd worden en de motor niet gebruiken op een te hoge snelheid. Een regelmatig onderhoud is essentieel voor de veiligheid en de instandhouding van het prestatievermogen.
- De motor laten afkoelen voordat men de machine plaatst in een gesloten ruimte.

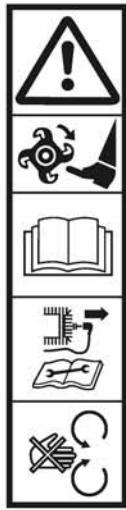
Let op, gevaar, benzine is zeer ontvlambaar:

- De brandstof opslaan in speciaal hiervoor bestemde bussen of blikken. De machine alleen vullen buiten en niet roken tijdens deze handeling.
- Nooit de dop van de benzinetank afhalen of benzine bijvullen als de motor draait of nog warm is.
- Als er benzine op de grond terecht is gekomen, niet proberen de motor te starten op die plaats, de machine ergens anders verderop zetten en iedere bron van ontsteking uit de buurt houden van die plaats zolang de benzinedampen niet zijn verdamp.
- De machine opslaan op een droge plaats. De machine nooit opslaan in een ruimte waar de benzinedampen in contact met een vlam, een vonk of een sterke warmtebron zouden kunnen komen.
- De doppen van de tank en de benzinezak naar behoren terug op hun plaats brengen.
- Niet te veel benzine gieten in de tank op overspatten te voorkomen.
- De motor niet laten draaien in een bedompde ruimte waar koolstof monoxide dampen zich zouden kunnen opstapelen.
- Koolstof monoxide kan dodelijk zijn. Zorgen voor een goede ventilatie.

Verplaatsen, hanteren, vervoer.

- Alle handelingen verricht op de machine buiten het bewerken van de grond, moeten tot stand gebracht worden nadat de motor is uitgezet en de bougie is losgehaald.
- De machine mag alleen verplaatst worden (buiten het bewerken van de grond) met gebruikmaking van het transportwielje zoals beschreven in de § "verplaatsen".
- Hanteren: bij het optillen van de machine moet men de instructies gegeven in het hoofdstuk « hanteren » in acht nemen. Het gewicht van de machine staat vermeld op het plaatje van de constructeur aan het eind van deze handleiding. Gebruik een hanteermethode aangepast aan het gewicht van de machine en de omstandigheden met het oog op de veiligheid.
- De machine moet op en van een aanhangwagen af gereden worden met behulp van adequate laadbanen. De machine naar behoren vastzetten met het oog op de veiligheid tijdens het vervoer.
- Tijdens het transport, moet de motor van de machine zijn uitgezet en de bougie losgehaald zijn, de machine mag alleen op een aanhangwagen vervoerd worden, gebruik geen ander transportmiddel hiervoor.

DEFINITIE VAN DE PICTOGRAMMEN



LET OP
Gevaar

LET OP
Draaiende werktuigen

LET OP
De gebruikshandleiding lezen

LET OP
De gebruikshandleiding raadplegen en de bougie loshalen voordat men ingrepen op de machine gaat verrichten.

LET OP
Niet gebruiken zonder bescherming (draaiende elementen).

Gasbediening

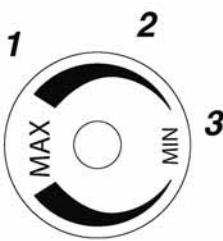


1



2

1
2



1 - Snel
2 - Langzaam
3 - Stop.



Achteruit Vooruit



Achteruit

Koppelhandel



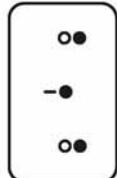
1 2



1
2

1 - Ontkoppeld
2 - Ingekoppeld

Schakelaar stroomveiligheid



Stop

Aan

Stop



Niet aan de warme oppervlakken komen.



De uitlaatgassen zijn gevaarlijk, niet gebruiken in een niet naar behoren geventileerde ruimte.



De motor uitzetten voordat men brandstof gaat bijvullen.



Verboden te roken, vuur te maken of in de buurt van vuur te brengen.



Geluidsvermogen gegarandeerd



Deze pictogrammen zijn wel of niet aanwezig op de machine naar gelang het model.

TECHNISCHE INFORMATIE

Model machine	966 84 04-01	Geluidsdruck niveau in de bestuurpost	
Gewicht	kg 26	(EN709 : 1997 / A2 : 2009)	dB(A) 80
Model motor	EH09	Onzekerheid op het vlak van de meting	dB(A) 1
Zuiver vermogen (*)	KW 2.1	Gemeten niveau geluidsvermogen	
Bij motor toerental	tr/mn 4200	(2000/14/CE)	dB(A) 91.7
Nominaal vermogen	KW 1.7	Onzekerheid op het vlak van de meting	dB(A) 0.5
Nominaal toerental motor	tr/mn 3200	Trillingniveau ter hoogte van de handen van de bediener	
Gegarandeerd geluidsvermogen niveau	dB(A) 93	(EN709 : 1997 / A2 : 2009)	m/s ² 6
		Onzekerheid op het vlak van de meting	% 2

* Het vermogen van de motor zoals aangegeven in dit document is het zuivere vermogen verkregen in het kader van een serie motor test volgens de norm SAE J 1349 bij een bepaalde draaisnelheid. Het vermogen van een andere productie motor kan dientengevolge afwijken van deze waarde. Het ware vermogen van een motor geïnstalleerd in de machine hangt af van verschillende factoren zoals de draaisnelheid, de voorwaarden op het vlak van temperatuur, vochtigheid, luchtdruk, het onderhoud enzovoort.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

FI

RU

UITPAKKEN / ASSEMBLEREN

OPMERKING : Met het oog op een constante verbetering, preciseert de constructeur hier dan er geen rechten ontleend kunnen worden aan de inhoud van deze handleiding en behoudt hij zich het recht voor de specificaties van zijn machines zonder voorafgaande mededeling te wijzigen.

EN

Uitpakken

FR

Uitpakken

NL

Uitpakken

IT

Uitpakken

ES

LET OP:
Als deze motor schoffelmachine niet naar behoren geassembleerd wordt, loopt men gevaar ernstig lichamelijk letsel op te lopen. U moet ervoor zorgen dat alle instructies stipt opgevolgd worden.

SU

LET OP:

Wees voorzichtig, de kabels mogen niet beschadigd worden en ervoor zorgen dat er geen krassen ontstaan op de verf van de machine bij het opensnijden van de zijkanten van de doos.

DE

LET OP:

Wees voorzichtig, de kabels mogen niet beschadigd worden en ervoor zorgen dat er geen krassen ontstaan op de verf van de machine bij het opensnijden van de zijkanten van de doos.

DA

LET OP:

Wees voorzichtig, de kabels mogen niet beschadigd worden en ervoor zorgen dat er geen krassen ontstaan op de verf van de machine bij het opensnijden van de zijkanten van de doos.

NO

LET OP:

Wees voorzichtig, de kabels mogen niet beschadigd worden en ervoor zorgen dat er geen krassen ontstaan op de verf van de machine bij het opensnijden van de zijkanten van de doos.

FI

LET OP:

Wees voorzichtig, de kabels mogen niet beschadigd worden en ervoor zorgen dat er geen krassen ontstaan op de verf van de machine bij het opensnijden van de zijkanten van de doos.

RU

LET OP:

Wees voorzichtig, de kabels mogen niet beschadigd worden en ervoor zorgen dat er geen krassen ontstaan op de verf van de machine bij het opensnijden van de zijkanten van de doos.

Nr.	Inhoud van de doos
A	Zakje met handleidingen + onderdelen + zakje met bouten en schroeven
B	Motor blok
C	Hoge stuurstang
D	Lage stuurstang rechts
E	Lage stuurstang links
F	Kruk
G	Transportwielen
H	Linker spatbord
I	Rechter spatbord
J	Extra frezen
K	Optie uitlaatrooster

Demonteren van de kap

Monteren van de lage stuurstangen

De 4 schroeven (1) niet blokkeren voor het monteren van punt 1.5

Monteren van de kruk



Monteren van de hoge stuurstang

A = Hoge stand
B = Lage stand



Aandraaien van de lage stuurstangen

De 4 schroeven aandraaien nadat men punt 1.5 gemonterd heeft



Monteren kabel van de koppeling



Instellen kabel van de koppeling



Terug monteren van de kap



Monteren schakelaar aan / uit *

(*Naar gelang motorisering)



Monteren beschermigsrooster *

(*Naar gelang motorisering)



Monteren gashendel*

(*Naar gelang motorisering)

Niet te strak aandraaien, want men kan dan het hendeltje niet meer bedienen.



Monteren van de spatborden



Stand van de clips



Monteren van de extra frezen



Monteren van de extra frezen

Geen draaiende werktuigen gebruiken met een diameter groter dan 240 mm en een werkbreedte groter dan 460 mm. Let op de montage richting van de pennen.



Alle bevestigingsschroeven van de kap moeten aanwezig bij het monteren van de machine. Vervolgens mag deze kap in geen geval gedemonterd worden door de gebruiker. Alle onderhoudswerkzaamheden op en aan deze machine moeten verricht worden bij een erkende reparateur.



Opslag transport wiel



Omschrijving van de elementen

- 1 - Stroomveiligheid (naar gelang motorisering)
- 2 - Motor
- 3 - Beschermlingsplaat
- 4 - Draaiende werktuigen
- 5 - Kruk
- 6 - Kap van de riem
- 7 - Versnellingshendel
- 8 - Gashendel (naar gelang motorisering)



Identificatie plaatje van de machine

- A - Nominaal vermogen
- B - Massa in kilo's
- C - Serienummer
- D - Bouwjaar
- E - Type machine
- F - Naam en adres van de constructeur
- G - EG Identificatie
- H - XX = Motor schoffelmachine met verbrandingsmotor

OPSTARTEN VAN DE MACHINE

 2.1	Olie vullen en oliepeil	 2.4	De starter in stand A zetten	 2.6	Trekken aan de lanceerhendel	EN
 2.2	Benzine vullen Super of loodvrij of SP95 E10.	 2.5	De contactsluiter zetten op: — ●		Bij het opstarten van de machine moet men altijd in de veiligheidszone blijven staan.	FR
 2.3	Benzinekraantje openzetten			 2.7	Starter	NL

GEBRUIK

 3.1	Vooruit		Een veiligheidszone van een straal van 20 m om de machine heen in acht nemen.	SU
				DE
				DA
				NO
				FI
				RU

STOPPEN

 4.1	Stoppen frees werktuigen	 4.2	Stoppen motor	 4.3	Het benzinekraantje dicht doen	
	De koppeling loslaten.		De stroomveiligheid zetten op OFF			

VERPLAATSEN EN HANTEREN

 5.1	Hanteren	 5.2	Verplaatsen			
	Motor moet stilstaan en afgekoeld zijn.		De motor uitzetten.		De frezen optillen van de grond met behulp van het stuur en naar voren gaan.	

ISTRUZIONI DI SICUREZZA

Porre la massima attenzione alle avvertenze precedute dalle seguenti indicazioni:

EN



ATTENZIONE: Indica un rischio elevato di gravi ferite o persino di morte, se non vengono rispettate le istruzioni.

FR

PRECAUZIONE: Indica un rischio di ferite o di danno all'attrezzatura, se non vengono osservate le istruzioni.

NL

NOTA: Fornisce informazioni utili.

IT



Questo simbolo richama alla massima prudenza durante determinate operazioni.

ES

In caso di problemi o per qualsiasi domanda riguardante la motozappa, rivolgersi ad un concessionario autorizzato.

SU



ATTENZIONE: La macchina è stata progettata per garantire un servizio sicuro ed affidabile in condizioni d'uso conformi alle istruzioni. Prima di adoperare la macchina, leggere attentamente e comprendere le istruzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza di questa raccomandazione comporta pericolo per l'incolumità delle persone e la possibilità di arrecare danni alla macchina.

DE

DA

NO

FI

RU

Training / Informazioni

- Familiarizzarsi con l'utilizzo corretto e con i comandi prima di utilizzare la macchina. È necessario imparare come arrestare il motore rapidamente.
- La macchina va sempre utilizzata osservando le raccomandazioni contenute nel manuale istruzioni.
- Tenere presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile degli incidenti e dei pericoli nei quali possono incorrere le altre persone o i loro beni. Sua è la responsabilità di valutare i potenziali rischi presenti nella zona di lavoro e prendere tutte le dovute precauzioni per garantire la propria sicurezza, in particolare su pendii ripidi, terreni accidentati, scivolosi o instabili.
- Non lasciare utilizzare la macchina ai bambini o a chi non ha dimestichezza con le presenti istruzioni. Eventuali normative locali in vigore nel paese d'utilizzo richiedono che l'operatore abbia un'età minima.
- Non lavorare quando sono presenti nel raggio di sicurezza di 20 metri dalla macchina, persone, e in particolare bambini, o animali domestici; l'operatore stesso deve rimanere al comando della macchina.
- Non adoperare la macchina quando si è sotto l'effetto di alcolici, farmaci o altre sostanze che agiscono sui riflessi e sull'attenzione.
- Si invita alla massima cautela su terreni compatti: la macchina sarà meno stabile rispetto ai terreni coltivati.
- Per tutta la durata del lavoro, indossare calzature resistenti con suola non scivolosa e pantaloni lunghi aderenti. Non lavorare mai a piedi nudi o calzando sandali. Si raccomanda inoltre l'uso di dispositivi di protezione auricolare.
- Adoperare la macchina esclusivamente per l'uso previsto, ossia la zappatura del terreno. Qualsiasi utilizzo diverso da quello sopra descritto comporta pericolo per l'incolumità delle persone e eventuali danni alla macchina.

Preparazione:

- Ispezionare accuratamente l'area dove si dovrà lavorare avendo cura di togliere tutti gli oggetti che potrebbero essere scagliati dalla macchina (pietre, fili, vetri, oggetti metallici ...).
- Prima di iniziare il lavoro, procedere sempre ad un'ispezione visiva della macchina per verificare che gli utensili e i deflettori non siano usurati o danneggiati. Sostituire i pezzi usurati o danneggiati.
- Se la macchina è dotata di pulsante di arresto motore, mantenere in buono stato i cavi elettrici di arresto per garantire l'arresto del motore.
- Controllare che non vi siano perdite di liquidi (carburante, olio...)
- Non adoperare la macchina con i parafanghi o carter di protezione smontati e controllare che tutti i dispositivi di protezione siano bloccati.

Utilizzo:

- Avviare il motore con cautela osservando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi ben distanti dagli utensili.
- Arrestare il motore quando la macchina è lasciata incustodita.
- Camminare, non correre con la macchina.
- Usare la massima precauzione nel tirare la macchina verso di sé e nell'invertire il senso di marcia (se disponibile).
- Osservare una distanza di sicurezza rispetto agli elementi rotanti corrispondente alla lunghezza della stegola.
- Non mettere mai mani o piedi vicino o sotto le parti in movimento.
- In caso di:
 - vibrazione anomala,
 - bloccaggio,
 - problema di frizione,
 - urto con un corpo estraneo,
 - danno al cavo di arresto motore (a seconda del modello),
- Fermare immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è sezionato, attivare la leva dello starter seguendo le istruzioni descritte nel § "avvio motore" per arrestare il motore), lasciare raffreddare la macchina, ispezionare la macchina e far effettuare le riparazioni necessarie da un riparatore autorizzato prima di utilizzare la macchina di nuovo.
- Lavorare soltanto alla luce del giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale.
- Non adoperare mai la macchina su pendenze superiori ai 10° (17%).
- Sulle pendenze, non lavorare in salita o in discesa ma sempre trasversalmente.
- Sui terreni in pendenza, accertarsi dei propri punti di appoggio e cambiare direzione con la massima cautela.
- L'utilizzo di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericoloso l'utilizzo della macchina e provocare danni alla macchina non coperti dalla garanzia.

Manutenzione / rimessaggio

- Fermare il motore e staccare il cavo della candela prima di effettuare le operazioni di pulizia, di verifica, di cambio utensile, di regolazione o di manutenzione macchina.
- Fermare il motore, staccare il cavo della candela e indossare guanti spessi per cambiare gli utensili.

- Controllare che tutti i dadi e le viti siano ben serrati a fondo per garantire condizioni d'utilizzo sicure.

- Per evitare pericolo di incendio, tenere il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio del carburante ben puliti da vegetali, da grasso in eccesso e da qualsiasi altro elemento infiammabile.

- Far sostituire i silenziatori di scarico difettosi da un riparatore autorizzato.

- Non riparare i pezzi. Far effettuare la sostituzione con ricambi originali.

- Sostituire gli utensili per lotti completi per mantenere il bilanciamento.

- Per motivi di sicurezza, non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare le regolazioni di velocità del motore e non utilizzare il motore a velocità eccessiva. Una manutenzione regolare è essenziale per garantire la sicurezza e le prestazioni della macchina.

- Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale chiuso.

Attenzione pericolo la benzina è altamente infiammabile:

- Conservare la benzina in recipienti idonei per lo stoccaggio. Effettuare il pieno di benzina esclusivamente all'aperto e non fumare durante le operazioni di rifornimento.

- Non togliere il tappo del serbatoio della benzina né aggiungere benzina se il motore è in moto oppure ancora caldo.

- Nell'eventualità vi fosse stata fuoriuscita di benzina, non avviare il motore. Allontanare la macchina dalla zona e evitare qualsiasi fonte di accensione prima che i vapori del combustibile si siano dissipati.

- Riporre la macchina in un locale asciutto. Non tenere la macchina in ambienti dove i vapori di benzina potrebbero raggiungere fiamme, scintille o sorgenti di calore.

- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della riserva di benzina.

- Limitare la quantità di benzina all'interno del serbatoio per ridurre gli spruzzi.

- Non avviare il motore in un ambiente chiuso dove si può accumulare il monossido di carbonio.

- Il monossido di carbonio può essere mortale. Controllare che la ventilazione sia sufficiente.

Spostamento, manutenzione, trasporto.

- Qualsiasi azione sulla macchina non riguardante la zappatura del terreno va effettuata a motore spento e con il cavo della candela scollegato.

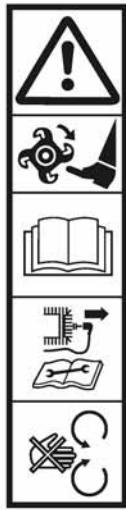
- Lo spostamento (al di fuori delle operazioni di zappatura) si effettua utilizzando il ruotino di trasferimento come descritto nel § "spostamento".

- Movimentazione: per sollevare la macchina rispettare le istruzioni del § movimentazione. Il peso della macchina è indicato sulla targhetta del costruttore e in calce al presente manuale. Per operare in totale sicurezza, il metodo utilizzato per la movimentazione deve essere adeguato al peso della macchina e ad ogni situazione.

- Bloccare la macchina per garantire un trasporto in totale sicurezza.

- Il trasporto si effettua su un rimorchio, con il motore spento e il cavo della candela scollegato. E vietato adoperare un qualsiasi altro mezzo di trasporto.

SIGNIFICATO DEI SIMBOLI



ATTENZIONE
Pericolo

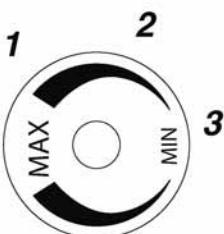
ATTENZIONE
Elementi in rotazione

ATTENZIONE
Leggere il manuale d'uso

ATTENZIONE
Consultare il manuale d'uso
e scollegare il cavo candela
prima di qualsiasi intervento.

ATTENZIONE
Non utilizzare con i
dispositivi di protezione
smontati (elementi rotanti).

Leva di comando acceleratore



1 - Rapido
2 - Lento
3 - Stop.



Retromarcia Marcia
avanti



Retromarcia

Leva di comando frizione

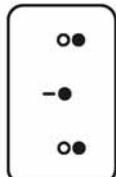


1 2



1 - Disinnestato
2 - Innestato

Dispositivo di arresto



Stop

On

Stop



Non toccare
le superfici calde.



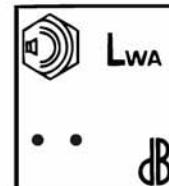
I gas di scarico sono
pericolosi. Non
adoperare in un locale
non sufficientemente
ventilato.



Spegnere il motore
prima del rifornimento.



È vietato fumare, fare
fuoco o avvicinarsi al
fuoco.



Livello di pressione acustica
garantito



Simboli presenti o no a seconda dei modelli macchina.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Modello macchina	966 84 04-01	Livello di pressione acustica al posto di guida (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	dB(A)	80
Peso	Kg 26	Incertezza di misura	dB(A)	1
Modello motore	EH09	Livello di potenza acustica misurata (2000/14/CE)	dB(A)	91.7
Potenza netta (*) per un regime motore	KW 2.1 giri/min. 4200	Incertezza di misura	dB(A)	0.5
Potenza nominale	KW 1.7	Livello delle vibrazioni alla mano dell'operatore (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	m/s ²	6
Regime motore nominale	girir/mn. 3200	Incertezza di misura	%	2
Livello di potenza acustica garantita				
	dB(A) 93			

* La potenza del motore indicata nel presente documento è la potenza netta ottenuta su un motore di serie ai sensi della norma SAE J 1349 ad una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore di produzione può risultare diversa da quella indicata. La potenza effettiva del motore installato sulla macchina può variare in funzione di diversi fattori quali la velocità di rotazione, la temperatura, l'umidità, la pressione atmosferica, la manutenzione, ecc.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

APERTURA DELL'IMBALLO / INSTALLAZIONE

EN

NOTA: il costruttore precisa che il presente manuale non è contrattuale: impegnato in un costante miglioramento dei propri prodotti, si riserva il diritto di apportare senza preavviso modifiche alle specifiche delle sue macchine.

FR

NL

 **Apertura dell'imballo**

IT

 **ATTENZIONE:**
Il montaggio errato della motozappa costituisce pericolo per l'incolumità delle persone. Controllare che tutte le istruzioni siano accuratamente rispettate.

ES

 **ATTENZIONE:**
Porre particolare attenzione a non sezionare i cavi e a non graffiare la vernice della macchina aprendo lo scatolone.

SU

Rif.	Contenuto dello scatolone
A	Busta istruzioni + pezzi + busta bulloneria
B	Blocco motore
C	Manubrio alto
D	Manubrio basso destro
E	Manubrio basso sinistro
F	Cavalletto
G	Ruote per trasporto
H	Parafango di protezione sinistro
I	Parafango di protezione destro
J	Frese supplementari
K	Opzione griglia di scarico

DE

DA

NO

FI

RU

 **1.1**

 **1.2**

 **1.3**

 Non bloccare le 4 viti (1) prima del montaggio del punto 1.5

 **1.4**

**1.5**

Montaggio del manubrio alto

A= Posizione alta
B= posizione bassa

**1.6**

Serraggio dei manubri bassi

 Bloccare le 4 viti dopo il montaggio del punto 1.5

**1.7**

Montaggio cavo della frizione

**1.8**

Regolazione cavo della frizione

**1.9**

Rimontaggio del coperchio

**1.10**

Montaggio commutatore marcia/arresto*

(*Secondo la motorizzazione)

**1.11**

Montaggio griglia di protezione*

(*Secondo la motorizzazione)

**1.12**

Montaggio leva del gas*

(*Secondo la motorizzazione)



Non stringere eccessivamente poiché non è più possibile azionare il comando.

**1.13**

Montaggio dei parafanghi di protezione

**1.14**

Posizione dei clip

**1.15**

Montaggio delle fresa supplementari



Non utilizzare utensili rotativi con un diametro superiore a 240mm e con una larghezza di lavoro superiore a 460mm. Prestare attenzione al senso del montaggio delle coppiglie.



Tutte le viti di fissaggio di questo coperchio devono essere presenti durante il montaggio della macchina. In seguito, il coperchio non deve in nessun caso essere smontato dall'utilizzatore. Tutte le operazioni di manutenzione di tale macchina devono essere effettuate in un'officina autorizzata.

**1.16**

Stoccaggio ruota per trasporto

**1.17**

Descrizione degli elementi

- 1 - Interruttore automatico (secondo la motorizzazione)
- 2 - Motore
- 3 - Lamiera di protezione
- 4 - Utensili rotativi
- 5 - Cavalletto
- 6 - Coperchio della cinghia
- 7 - Leva della frizione
- 8 - Leva del gas (secondo la motorizzazione)

**1.18**

Targhetta d'identificazione della macchina

- A - Potenza nominale
- B - Massa in chilogrammi
- C - Numero di serie
- D - Anno di fabbricazione
- E - Tipo macchina
- F - Nome e indirizzo del costruttore
- G - Marcatura CE
- H - XX = Motozappa a motore termico

AVVIO DELLA MACCHINA

- | | | |
|---|---|---|
| 2.1 Rifornimento olio e livello | 2.4 Mettere la leva dello starter sulla posizione A | 2.6 Tirare la corda di avviamento con la manopola |
| 2.2 Rifornimento carburante
Super o senza piombo o SP95 E10. | | Rimanere sempre nella zona di sicurezza al momento dell'avvio della macchina. |
| 2.3 Aprire il rubinetto carburante | 2.5 Posizionare il contattore su: | 2.7 Starter |
| | | Mettere la leva dello starter sulla posizione B. |

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

USO

- | | |
|---|--|
| 3.1 Marcia avanti | |
| Rispettare una zona di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina. | |

ARRESTO

- | | | |
|----------------------------------|--|--------------------------------------|
| 4.1 Arresto degli utensili fresa | 4.2 Arresto motore | 4.3 Chiudere il rubinetto carburante |
| Rilasciare la leva frizione. | Posizionare l'interruttore di sicurezza su OFF | |

TRASPORTO E MANUTENZIONE

- | | | |
|--------------------------|---|---|
| 5.1 Manutenzione | 5.2 Trasporto | |
| Motore fermo e a freddo. | Montare la ruota sul cavalletto in posizione spostamento. | Sollevare le frese dal terreno per mezzo del manubrio e avanzare. |

CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:

EN



ATENCIÓN: Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, incluso un peligro mortal si no se siguen las instrucciones.

FR



PRECAUCIÓN: Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones

NL



NOTA: Proporciona información útil.

IT



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones.

ES



En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la motoazada, dirigirse a un concesionario autorizado.

SU



ATENCIÓN: La máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conformes con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, leer y asimilar el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado.

DE

Formación / Información

NO

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina. Saber detener el motor rápidamente.

- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.

- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurren a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.

- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.

FI

- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.

RU

- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.

- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.

- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.

- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o entrañar el deterioro de la máquina.

Preparación:

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...).
- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.
- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor.
- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite...).
- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

Uso :

- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).
- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.
- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.
- En caso de:
 - vibración anormal,
 - bloqueo,
 - problema de embrague,
 - choque con un objeto extraño,
 - deterioro del cable de parada del motor (según modelo),
- Detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estarter, tal y como se describe en § "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfrie, desenchufar el cable de bujía, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.
- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.
- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

Mantenimiento / almacenamiento

- Detener el motor y desenchufar la bujía antes de realizar cualquier operación de limpieza, verificación, cambio de herramienta(s), ajuste o mantenimiento de la máquina.
- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).

- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenamiento de gasolina libres de vegetación, exceso de grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.
- Ponerse en contacto con un reparador autorizado para que reemplace los silenciadores de escape defectuosos.
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.
- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.
- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.
- Dejar que el motor se enfrie antes de guardar la máquina en un local.

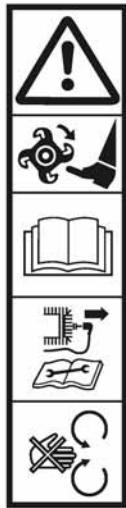
Atención, peligro, la gasolina es sumamente inflamable:

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.
- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.
- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.
- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una llama, una chispa o una fuente fuerte de calor.
- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.
- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.
- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.
- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

Desplazamiento, manutención, transporte.

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo del suelo, debe realizarse con el motor parado y la bujía desenchufada.
- El desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en § "desplazamiento".
- Manutención: para levantar la máquina respetar las instrucciones del capítulo manutención. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manutención adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.
- Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.
- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.

DEFINICIÓN DE PICTOGRAMAS



ATENCIÓN
Peligro

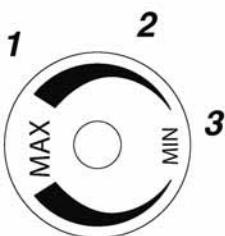
ATENCIÓN
Herramientas rotativas

ATENCIÓN
Leer el manual de uso

ATENCIÓN
Consultar el manual de uso
y retirar la bujía antes de rea-
lizar cualquier intervención.

ATENCIÓN
No utilizar sin protector
(elementos giratorios).

Mando de gas



1 - Rápido
2 - Lento
3 - Parada



Marcha
atrás Marcha
adelantet



Marcha
atrás

Palanca de embrague



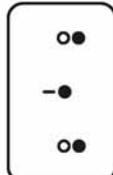
1 2



1 2

1 - Desembragado
2 - Embragado

Cortacircuitos



Parada
Marcha
Parada



No tocar las superficies
calientes.



Los gases de escape
son peligrosos.
No utilizar en un lugar
mal ventilado.



Apagar el motor antes
de llenar el depósito.



Prohibido fumar, hacer
o acercar fuego.



Nivel presión acústica
garantizada



Pictogramas presentes o no según el modelo de máquina.

DATOS TÉCNICOS

Modelo de máquina	966 84 04-01	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	dB(A)	80
Peso	kg 26	Incerteza de medida	dB(A)	1
Modelo de motor	EH09	Nivel de potencia acústica medida (2000/14/CE)	dB(A)	91.7
Potencia neta (*) para un régimen motor	KW 2.1 rv/min 4200	Incerteza de medida	dB(A)	0.5
Potencia nominal	KW 1.7	Nivel de vibraciones en las manos del operario (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	m/s ²	6
Régimen motor nominal	rv/min 3200	Incerteza de medida	%	2
Nivel de potencia acústica garantizada	dB(A) 93			

* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida por la prueba de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación dada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores, como la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, humedad, presión atmosférica, mantenimiento y demás.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

DESEMBALAJE / MONTAJE

EN NOTA: El fabricante, preocupado permanentemente por la mejora de sus productos, precisa que este manual, en su totalidad, no es contractual, y se reserva el derecho de modificar las especificaciones de sus máquinas sin previo aviso.

FR  Desembalaje

NL  1.1

ES  ATENCIÓN:
El montaje inapropiado de esta motoazada puede provocar lesiones graves. Asegúrese de seguir todas las instrucciones cuidadosamente.

DE  ATENCIÓN:
Tenga cuidado de no cortar los cables o rayar la pintura de la máquina al cortar las aristas de la caja.

Ind.	Contenido de la caja
A	Bolsita manuales + piezas + bolsita de pernos
B	Bloque motor
C	Manillar de arriba
D	Manillar de abajo a la derecha
E	Manillar de abajo a la izquierda
F	Soporte
G	Ruedas para transportar
H	Carcasa de protección izquierda
I	Carcasa de protección derecha
J	Lengüetas adicionales
K	Rejilla de escape opcional

DA  1.2 Desmontaje de la tapa

NO  1.3 Montaje de los manillares de abajo

FI  No bloquear los 4 tornillos (1) antes del montaje del punto 1.5

RU  1.4 Montaje del soporte.

 1.5 Montaje del manillar de arriba

A = Posición alta
B = Posición baja

 1.6 Apretar los manillares de abajo

 Bloquear los 4 tornillos tras el montaje del punto 1.5

 1.7 Montaje del cable de embrague

 1.8 Reglaje del cable de embrague

 1.9 Volver a montar la tapa

 1.10 Montaje del interruptor encendido/apagado*

(* Según motorización)

 1.11 Montaje de la rejilla de protección*

(* Según motorización)

 1.12 Montaje de la palanca del acelerador de mano*

(* Según motorización)

 No apretar muy fuerte porque si no ya no se puede accionar el mando.

 1.13 Montaje de las carcchas de protección

 1.14 Posición de las fijaciones

 1.15 Montaje de las fresas adicionales

 No utilizar herramientas rotativas de un diámetro superior a 240mm y de una anchura superior a 460mm. Tener cuidado con la dirección en la que se montan los pasadores.

 Todos los tornillos de fijación de esta tapa deben estar puestos en el momento de montaje de la máquina. Por tanto, el usuario no debe desmontar esta tapa en ningún caso. Todas las operaciones de mantenimiento de la máquina deben realizarse en un taller autorizado.

 1.16 Guardar rueda de transporte

 1.17 Descripción de elementos

- 1 - Cortacircuito (según motorización)
- 2 - Motor
- 3 - Chapa de protección
- 4 - Herramientas rotativas
- 5 - Soporte
- 6 - Tapa de la correa
- 7 - Palanca de embrague
- 8 - Palanca del acelerador de mano (según motorización)

 1.18 Placa de identificación de la máquina

- A - Potencia nominal
- B - Masa en kilogramos
- C - Número de serie
- D - Año de fabricación
- E - Tipo de máquina
- F - Nombre y dirección del fabricante
- G - Identificación CE
- H - XX = Motoazada de motor térmico

ARRANQUE DE MÁQUINA

- | | | | | | | |
|-----|---|-----|------------------------------------|-----|---|----|
| 2.1 | Llenado de aceite y nivel | 2.4 | Poner el estárter en la posición A | 2.6 | Tirar de la empuñadura del lanzador | EN |
| 2.2 | Llenado de gasolina
Súper o sin plomo o SP95 E10.. | 2.5 | Poner el interruptor en: — ● | 2.7 | Durante el arranque de la máquina, permanecer en todo momento en la zona de seguridad.
Estárter
Poner el estárter en la posición B. | FR |
| 2.3 | Abrir el grifo de gasolina | | | | | NL |
| | | | | | | IT |
| | | | | | | ES |

USO

- | | | |
|-----|--|----|
| 3.1 | Marcha adelante | SU |
| | Respetar una zona de seguridad de 20 m de radio alrededor de la máquina. | DE |
| | | DA |
| | | NO |
| | | FI |
| | | RU |

PARADA

- | | | | | | | |
|-----|---|-----|---|-----|-----------------------------|----|
| 4.1 | Parada de herramientas de fresa
Soltar la palanca de embrague. | 4.2 | Parada del motor
Poner el cortacircuito en OFF | 4.3 | Cerrar el grifo de gasolina | ES |
| | | | | | | RU |

DESPLAZAMIENTO Y MANUTENCIÓN

- | | | | | | |
|-----|---|-----|---|--|----|
| 5.1 | Almacenaje
Motor apagado y enfriado. | 5.2 | Desplazamiento
Detener el motor.
Subir la rueda en el soporte en posición desplazamiento. | Con ayuda del manillar, levantar las fresas del suelo y avanzar. | ES |
| | | | | | RU |

SÄKERHETSANVISNINGAR

Tänk särskilt på indikationerna som föregås av följande text:

EN



SE UPP: Varnar för stor risk för allvarliga kroppskador, även med dödlig utgång om instruktionerna inte följs.

FR

VARSAMHET : Varnar för risk för kroppsskador eller för materiella skador på utrustningen om instruktionerna inte följs.

NL

ANMÄRKNING : Ger nyttig information.

IT



Detta tecken påkallar försiktighet vid vissa arbetsmoment.

ES

Vid problem eller för alla frågor angående maskinen, var god och rådfråga en godkänd återsäljare.

SU



SE UPP: Maskinen är konstruerad för driftsäkert bruk under användningsförhållanden som motsvarar dessa instruktioner. Innan du använder maskinen, bör du noga läsa igenom och förstå innehållet i denna instruktionsbok. Annars finns det risk för kroppsskador och materiella skador på utrustningen.

DE

DA

Utbildning / information

NO

- Bli förtrogen med hur maskinen ska användas och med styrkontrollerna innan du använder maskinen. Lär dig snabbt stoppa motorn.

FI

- Maskinen ska alltid användas i enlighet med de rekommendationer som står i instruktionsboken.

RU

- Glöm inte att användaren är ansvarig för olycksfall och för farliga företeelser som kan hända andra personer eller deras tillhörigheter. Det ligger på användarens ansvar att bedöma tänkbara risker i samband med marken som ska bearbetas samt att vidta alla nödvändiga försiktighetsåtgärder för användarens säkerhet, i synnerhet på slutningar, i kuperad, halkig eller ostadig terräng.

- Låt aldrig barn eller personer som inte är förtrogena med dessa instruktioner, använda maskinen. De lokala bestämmelserna kan fastställa en minimiålder för användaren.

- Arbeta aldrig i andra personers närvära, i synnerhet barn eller djur inom en radie av 20 meter runt maskinen; användaren måste absolut hålla kontroll över styrspakarna.

- Använd inte maskinen efter att ha intagit medicin eller ämnen, kända för att nedsätta reaktions- eller vaksamhetsförmågan.

- Var särskilt uppmärksam i hård terräng eftersom maskinen tenderar att vara mindre stabil än i på odlad mark.

- Under arbetet, använd alltid motståndskraftiga och halsäkra skor samt långa och tättatsittande byxor. Maskinen får inte användas när användaren är barfota eller bär sandaler. Vi rekommenderar att använda öronskydd.

- Maskinen ska användas för det ändamål som den är avsedd för, nämligen markodling. All annan användning kan visa sig farlig och medföra maskinskador.

Förberedelser :

- Syna noggrant av det område där maskinen ska användas och ta bort alla föremål som kan slungas ut av maskinen (stenar, trådar, glass, metallföremål...).
- Föra användning, okulärbesiktiga alltid maskinen för att försäkra dig om att verktygen och utblåsningshuvorna inte är nötta eller skadade. Utjänta eller skadade delar ska bytas ut.
- Om maskinen är utrustad med en knapp för att stoppa motorn, håll elkablarna för motors-topp i gott skick för att säkra motorstopp.
- Kontrollera att det inte finns något vätske-läckage (bensin, olja...)
- Använd inte maskinen utan stänkskärmar eller utan skyddskåpor och försäkra dig om att alla fästanordningar är ordentligt åtdragna.

Användning :

- Starta motorn försiktigt genom att följa tillverkarens anvisningar och håll fötterna borta från verktyg(en).
- Stäng av motorn när maskinen är utan uppsikt.
- Gå, spring aldrig med maskinen.
- Dra maskinen mot dig eller kasta om körriktningen (om möjligheten finns) med stor varsamhet.
- Behåll ett säkerhetsavstånd till roterande verktyg, detta avstånd bestäms av styrets längd.
- Håll inte händerna eller fötterna nära eller inunder de roterande detaljerna.
- Vid:
 - onormala vibrationer,
 - låsning,
 - kopplingsproblem
 - kollision med främmande föremål,
 - förstört motorstoppskabel (beroende på modell),
- Stäng av motorn omedelbart (om motortoppeskablen är bortkoppad, aktivera startmotorns styrkontroll som beskrivet i § "Motorstart" för att stoppa motorn), låt maskinen svalna, lossa tändstiftstråden, syna av maskinen och lämna in maskinen för nödvändiga reparationer hos en godkänd reparatör före all vidare användning.
- Arbeta endast vid dagsljuset eller vid konstljus av god kvalitet.
- Använd inte maskinen på slutningar som överstiger 10° (17%).
- Arbeta på lutningar i tvärriktningen, aldrig genom att köra uppför eller nedför.
- På lutande mark, var extra försiktig, byt körriktning med stor varsamhet.
- Att använda andra tillbehör än de rekommenderade kan göra maskinen farlig och orsaka maskinskador som inte täcks av garantin.

Underhåll / förvaring

- Stäng av motorn och koppla loss tändstiftet för allt arbete i samband med rengöring, kontroll, verktygsbyte, inställning eller skötsel av maskinen.
- Stäng av motorn, koppla loss tändstiftet och använd tjocka vantar vid verktygsbyte.

- Behåll muttrarna och skruvorna åtdragna för att säkra fullgoda driftförhållanden.

- För att reducera brandrisker, håll motorn, ljud-dämparen och bränsleförvaringsområdet fri lagda från växter, fettöverskott och alla andra ämnen som kan tända upp.
- Låt en godkänd reparatör byta ut trasiga ljud-dämpare.
- Laga inte delarna. Delarna ska bytas ut mot originaldelar.
- Byt ut verktygen satsvis för att behålla jämviken.
- För din säkerhets skull, ändra inte maskinens tekniska egenskaper. Ändra inte motorvavregleringens inställningar och använd inte motorn i övervarv. Regelbundet underhåll är väsentligt för säkerheten och för att behålla maskinens prestandaförhållanden.
- Låt motorn svalna innan maskinen ställs av i en lokal.

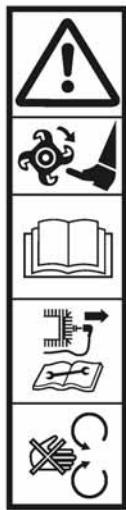
Se upp Fara Bensin är högantändlig:

- Förvara bränsle i behållare speciellt avsedda för detta ändamål. Tanka fullt endast utomhus och rök inte under detta arbetsmoment.
- Ta aldrig bort proppen till bensintanken och fyll inte på med bensin när motorn är på eller när den ännu är varm.
- Om bensin har spills på marken, försök inte att starta upp motorn, utan avlägsna maskinen från detta område och undvik att åstadkomma antändning så länge bensinångorna inte skingrats.
- Förvara maskinen på ett torrt ställe. Förvara inte maskinen i en lokal där bensinångorna skulle kunna nå fram till en låga, en gnista eller kraftig värmekälla.
- Sätt ordentligt tillbaka på plats bensintankens proppar.
- Begränsa bensinmängden i tanken för att så mycket som möjligt reducera bensinstänk.
- Kör inte motorn på ett instängt ställe där kolmonoxidångorna kan ansamlas.
- Kolmonoxid kan vara dödlig. Sörj för god luftväxling.

Förflyttning, hantering, transport.

- Alla ingrepp i maskinen utom markbearbetning bör utföras med motorn avstängd och tändstiftet urkopplat.
- Förflyttning (förutom markbearbetning) ska utföras med hjälp av transportspröjlet som det står beskrivet i § "förflyttning".
- Underhåll: för att lyfta maskinen, respektera instruktionerna i avs. Underhåll. Maskinens vikt anges på märkskylen i slutet av handboken. Använd en underhållsmetod som är lämplig för maskinens vikt och situationen för att garantera säkerheten.
- Surra fast maskinen för transport i all säkerhet.
- Transport ska ske med motorn avstängd och med tändstiftet urkopplat med hjälp av släpvagn. Använd inget annat transportmedel.

SYMBOLERNAS BESKRIVNING



SE UPP

Fara

SE UPP

Roterande verktyg

SE UPP

Läs instruktionsboken

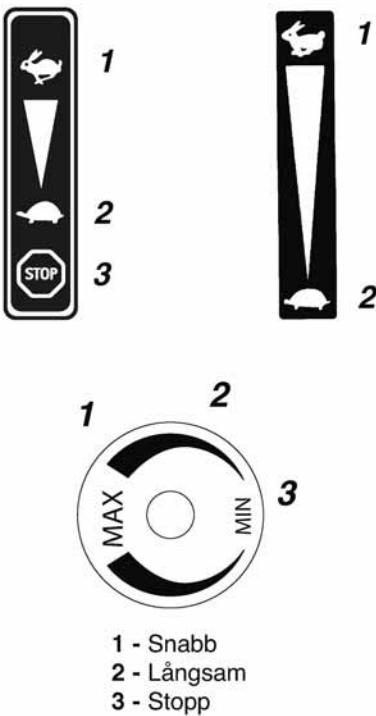
SE UPP

Slå upp i instruktionsboken och skruva loss tändstiftet före allt ingrepp.

SE UPP

Får inte användas utan skydd (roterande delar).

Gasreglage



Gång fram



Backgång

Kopplingsspak



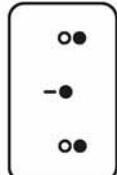
1 2



1 2

1 - Urkopplad
2 - Inkopplad

Strömbrytare



Av

På

Av



Vidrör ej varma ytor.



Avgaserna är farliga. Får inte användas på ett ställe med dålig luftväxling.



Stäng av motorn innan du tankar fullt.



Det är förbjudet att röka, elda eller hålla nära elden.



Garanterad ljudeffekt.



Symboler finns med eller inte beroende på modell.

TEKNISKA DATA

Maskinmodell	966 84 04-01	Ljudeffektnivå vid manöverposten (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	dB(A)	80
Vikt	kg 26	Mätsäkerhet	dB(A)	1
Motormodell	EH09	Uppmätt ljudeffektnivå (2000/14/CE)	dB(A)	91.7
Nettoeffekt (*) för en motorhastighet av	KW 2.1 varv/min 4200	Mätsäkerhet	dB(A)	0.5
Märkeffekt	KW 1.7	Vibrationsnivå vid maskinskötarens händer (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	m/s ²	6
Nominell motorhastighet	varv/min 3200	Mätsäkerhet	%	2
Garanterad ljudeffektnivå	dB(A) 93			

* I detta dokument angiven motoreffekt är en nettoeffekt erhållnen från en test på en seriemotor enligt SAE J 1349 normen vid en given rotationshastighet. Effekten hos en produktionsmotor kan vara olika detta angivna värdet. Den verkliga effekten hos en motor monterad på en maskin beror på olika faktorer som rotationshastighet, på olika driftförhållanden som temperatur, fuktighet, atmosfärtryck, underhåll och andra.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

UPPACKNING / HOPSÄTTNING

EN OBSERVERA: I sin strävan efter kontinuerlig förbättring, vill tillverkaren påpeka att hela denna instruktionsbok inte är avtalsbunden och förbehåller sig rätten att utan förvarning ändra tekniska data för sina maskiner.

NL  **Uppackning**

1.1

SE UPP:
En olämplig hopsättning av denna ogränsrensare kan orsaka allvarliga kroppsskador. Se till att alla instruktioner följs noggrant.

SU

SE UPP:
Se till att inga kablar kapas och att maskinens målarfärg inte utsätts för repor när lådans kanter kapas.

FI

Pos.	Lådans innehåll
A	Ficka med bruksanvisningar+delar+ficka med skruvar
B	Motorblock
C	Övre styre
D	Nedre högerstyre
E	Nedre vänsterstyre
F	Stödben
G	Transporthjul
H	Vänstra skyddsvinge
I	Högra skyddsvinge
J	Extra fräser
K	Tillval av ledningsgaller

1.2  **Borttagning av kåpan**

1.3  **Montering av nedre styren**

Blockera inte de 4 skruvarna (1) före montering punkt 1.5

1.4  **Montering av stödbenet**

 **1.5** **Montering av övre styret**

A = Övre läge.
B = Nedre läge.

 **1.6** **Åtdragning av nedre styren**

Blockera de 4 skruvarna efter montering punkt 1.5.

 **1.7** **Montering av kopplingskabeln**

 **1.8** **Inställning av kopplingskabeln**

 **1.9** **Återmontering av kåpan**

 **1.10** **Montering av strömbrytare på / av***

(* Beroende på motorvariant)

 **1.11** **Montering av skyddsgallret ***

(* Beroende på motorvariant)

 **1.12** **Montering av gasreglaget ***

(* Beroende på motorvariant)

Dra inte för hårt, annarsför går det inte längre att aktivera reglaget

 **1.13** **Montering av skyddsringarna**

 **1.14** **Häftklämmornas läge**

 **1.15** **Montering av extra fräser**

! Använd inga rotationsverktyg vars diameter överstiger 240 mm och vars arbetsbredd överstiger 460 mm. Se upp för tapparnas monteringsriktning.

! Alla fästsprutor till denna kåpa ska läggas upp vid maskinens montering. Sedan får denna kåpa på inga villkor tas isär av användaren. Alla underhållsingrepp i denna maskin måste göras på en godkänd verkstad.

 **1.16** **Förvaring av transporthjulet**

 **1.17** **Detaljernas beskrivning**

- 1 - Strömbrytare (beroende på motorvariant)
- 2 - Motor
- 3 - Skyddsplåt
- 4 - Roterande verktyg
- 5 - Stödben
- 6 - Bälteslock
- 7 - Kopplingsspac
- 8 - Gasreglage (beroende på motorvariant)

 **1.18** **Maskinens identifieringsplåt**

- A - Märkeffekt
- B - Vikt i kilo
- C - Serienummer
- D - Tillverkningsår
- E - Maskintyp
- F - Tillverkarens namn och adress
- G - CE-märke
- H - XX = Ogräsrensare med värmemotor

MASKINSTART

 2.1	Oljepåfyllning och oljenivå	 2.4	Sätt startmotorn i läge A	 2.6	Dra i pådragshandtaget
 2.2	Tanka fullt Högoktanig eller blyfri bensin eller SP95 E10.	 2.5	Sätt kontaktorn på: — ●	 2.7	Startmotor Sätt startmotorn i läge B.
 2.3	Öppna bensinventilen				

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

ANVÄNDNING

 3.1	Gång fram
	Iakta en säkerhetszon på 20 m radie runt maskinen.

STOPP

 4.1	Stoppa fräsverktygen Släpp upp kopplingshandtaget.	 4.2	Stanna motorn Sätt strömbrytaren på OFF	 4.3	Stäng av bensinventilen
---	---	---	--	--	-------------------------

FÖRFLYTTNING OCH HANTERING

 5.1	Hantering  Motor avstängd och svalnad.	 5.2	Förflyttning  Stäng av motorn. Sätt upp hjulet på stödbenet i förflyttningsläge.	Med styrets hjälp, lyft fräsarna från marken och kör fram.
---	--	---	---	--

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:

EN



ACHTUNG: Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

FR

VORSICHT: Weist auf die Gefahr einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

NL

BITTE BEACHTEN: Liefert nützliche Informationen.

IT



Dieses Symbol macht Sie darauf aufmerksam, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist.

ES

Bei Problemen oder Fragen zur Motorhacke wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Fachhändler.

SU



ACHTUNG: Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Lesen und verstehen Sie diese Anleitung, bevor Sie die Maschine in Gebrauch nehmen. Andernfalls laufen Sie die Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen.

DE

Kennenlernen / Informationen

FI

- Machen Sie sich vor dem Gebrauch der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell abschaltet.

RU

- Die Motorhacke sollte immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften in Gebrauch genommen werden. Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird, haftet. Es obliegt ihm deshalb, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren auf seine Verantwortung einzuschätzen und die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockarem Boden zu treffen.

- Lassen Sie die Maschine niemals von Kindern oder Personen benutzen, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.

- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.

- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.

- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.

- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfreies Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfuss oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.

- Verwenden Sie die Motorhacke für Zwecke, für die sie bestimmt ist, d.h. zum Bearbeiten von Boden. Jeder andere Gebrauch kann gefährlich sein oder zur Beschädigung der Maschine führen.

Vorbereitung:

- Inspizieren Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).
- Vor dem Gebrauch sichtprüfen Sie die Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltsystem funktionsstüchtig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass keine Leckage vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbretter und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

Gebrauch:

- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Motorhacke zu sich oder führen den Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Bauteile.
- Bei:
 - ungewöhnlicher Vibration
 - Feststecken
 - Problemen mit der Kupplung
 - Aufprall auf einen Fremdkörper
 - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell):

- Schalten Sie den Motor sofort ab (ist das Motorabschaltkabel gerissen, betätigen Sie den Chokehebel wie im Abschnitt "Ingangsetzung" beschrieben, um den Motor abzustellen). Lassen Sie die Motorhacke abkühlen, trennen den Kerzendraht, inspizieren die Maschine und lassen vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem autorisierten Reparaturdienst durchführen.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als empfohlenem Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

Instandhaltung / Lagerung

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Instandhaltung der Maschine schalten Sie den Motor ab und trennen den Kerzendraht.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.

- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Senkung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Abstellbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer nur von einem autorisierten Reparaturdienst auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen vor, sondern lassen gegen Originalersatzteile austauschen.
- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplett Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.
- Zu Ihrer Sicherheit nehmen Sie keine Umbauten vor, die die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Eine regelmäßige Instandhaltung ist für die Sicherheit und die Erhaltung der Leistungen von wesentlicher Bedeutung.
- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Motorhacke in einem Raum abstellen.

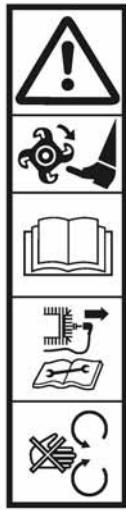
Achtung Gefahr: Benzin ist hochentzündlich

- Bewahren Sie Treibstoff in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Füllen Sie Treibstoff unbedingt nur im Freien ein und rauen nicht währenddessen.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Motorhacke aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Lagern Sie die Motorhacke niemals in einem Raum, in dem Benzindämpfe eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle erreichen könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem engen Raum laufen, in dem Kohlenmonoxidddämpfe entstehen könnten.
- Kohlenmonoxid kann lebensgefährlich sein. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung.

Heben, Bewegen, Transportieren

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden.
- Die Motorhacke muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad - wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben - bewegt werden.
- Heben: Zum Heben der Maschine die Anweisungen des Abschnitts Heben beachten. Das Gewicht der Maschine ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Zu Ihrer Sicherheit benutzen Sie eine Hebelemethode, die für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Motorhacke von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich verzurrt ist.
- Die Motorhacke muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden. Verwenden Sie keine anderen Transportmittel.

ERLÄUTERUNG DER PIKTOGRAMME



ACHTUNG
Gefahr

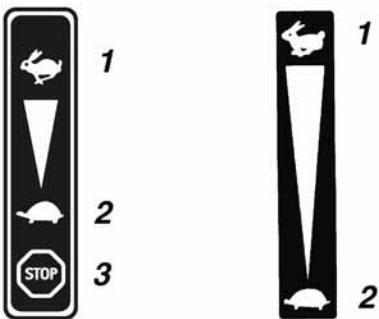
ACHTUNG
Rotierende Werkzeuge

ACHTUNG
Betriebsanleitung lesen

ACHTUNG
Vor den Arbeiten
Betriebsanleitung
lesen und Kerze entfernen.

ACHTUNG
Nicht ohne
Schutzvorrichtung in
Gebrauch nehmen
(rotierende Bauteile).

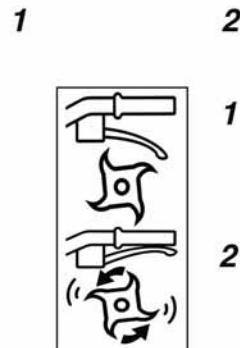
Schalthebel



1 - Schnell
2 - Langsam
3 - Stop.

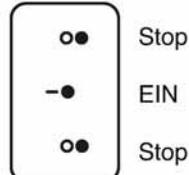


Kupplungshebel



1 - Ausgekuppelt
2 - Eingekuppelt

Sicherheitsabschaltung



Stop

EIN

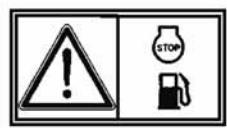
Stop



Heiße Flächen nicht
berühren.



Auspuffgase sind
gefährlich. In Räumen
mit unzureichender
Belüftung nicht in
Gebrauch nehmen



Vor dem Einfüllen von
Benzin Motor
abschalten.



Rauchen verboten. Kein
Feuer anzünden und
keine Flammen in die
Nähe bringen.



Garantierte
schallpegel



Die Piktogramme variieren je nach Maschinenmodell.

TECHNISCHE DATEN

Maschinenmodell	966 84 04-01	Schalldruckpegel am Bedienstand (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	dB(A)	80
Maschinenmodell	kg 26	Messunsicherheit	dB(A)	1
Motormodell	EH09	Gemessener Schalleistungspegel (2000/14/CE)	dB(A)	91.7
Nutzleistung (*) bei Motordrehzahl	KW 2.1 U/Min. 4200	Messunsicherheit	dB(A)	0.5
Nennleistung Motorenndrehzahl	KW 1.7 U/Min. 3200	Hand-/Arm-Schwingungen	m/s ²	6
Garantiert Schalleistungspegel	dB(A) 93	(EN709 : 1997 / A2 : 2009)	%	2
		Messunsicherheit		

* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

LIEFERUMFANG / ZUSAMMENBAU

EN HINWEIS: Um die ständige Verbesserung bemüht, macht der Hersteller darauf aufmerksam, dass diese Anleitung in Gänze unverbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Merkmale seiner Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.

NL Lieferumfang

1.1

ES ACHTUNG:
Ein falscher Zusammenbau der Motorhacke kann zu schweren Verletzungen führen. Befolgen Sie unbedingt alle Anweisungen sorgfältig.

DE ACHTUNG:
Beim Durchschneiden der Verpackung achten Sie darauf, dass die Kabel und die Lackierung der Maschine nicht beschädigt werden.

Pos.	Inhalt
A	Beutel mit Anleitung + Teilen + Säckchen mit Schrauben
B	Motorblock
C	Oberer Lenkholm
D	Unterer Lenkholm rechts
E	Unterer Lenkholm links
F	Sporn
G	Transporträder
H	Schutzflügel links
I	Schutzflügel rechts
J	Zusätzliche Hackmesser
K	Option Auspuffgitter

FR Ausbau der Haube

1.2

IT Montage der unteren Lenkhölme

1.3

ES Die 4 Schrauben (1) nicht sofort ganz festziehen, sondern erst nach ausgeführter Montage gemäß 1.5.

SU Montage des Sporns

1.4

EN Montage des oberen Lenkholsms

1.5

A = obere Stellung
B = untere Stellung

FR Festziehen der unteren Lenkhölme

1.6

IT Die 4 Schrauben nach ausgeführter Montage gemäß 1.5 ganz festziehen.

DE Montage des Kupplungskabels

1.7

DA Justieren des Kupplungskabels

1.8

NO Wiedereinbau der Haube

1.9

FI Montage des EIN/AUS Schalters*

1.10

(*je nach Motorisierung)

RU Montage des Schutzgitters*

1.11

(*je nach Motorisierung)

DE Montage des Gashebels*

1.12

(*je nach Motorisierung)

FR Nicht zu stark festziehen, da sonst keine Steuerung mehr möglich ist.

IT Montage der Schutzflügel

1.13

ES Position der Klammer

1.14

EN Montage der zusätzlichen Hackmesser

1.15

FR Keine rotierenden Werkzeuge mit einem Durchmesser über 240mm und einer Arbeitsbreite über 460mm montieren. Auf richtigen Einbausinn der Splinte achten.

IT Beim Zusammenbau der Maschine müssen alle Befestigungsschrauben für die Haube vorliegen. Danach darf die Haube vom Benutzer auf keinen Fall ausgebaut werden. Sämtliche Wartungsarbeiten an der Maschine müssen von einer Vertragswerkstatt durchgeführt werden.

DE Lagern des Transportrades

1.16

DA Beschreibung der Bauteile

1.17

- 1 - Sicherheitsschalter (je nach Motorisierung)
- 2 - Motor
- 3 - Schutzblech
- 4 - Rotierende Werkzeuge
- 5 - Sporn
- 6 - Riemenschutzhäube
- 7 - Kupplungshebel
- 8 - Gashebel (je nach Motorisierung)

NO Typenschild der Maschine

1.18

- A - Nennleistung
- B - Gewicht in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Baujahr
- E - Bautyp der Maschine
- F - Name und Adresse des Herstellers
- G - CE-Kennzeichnung
- H - XX = Motorhacke mit Verbrennungsmotor

INGANGSETZUNG

 2.1	Einfüllen von Öl und Ölstandskontrolle	 2.4	Stellen des Chokes auf A	 2.6	Ziehen des Anlassergriffs	EN
 2.2	← Einfüllen von Benzin Super oder Bleifrei oder SP95 E10.				Beim Starten der Maschine unbedingt immer einen Sicherheitsabstand einhalten.	FR
 2.3	Öffnen des Benzinahns	 2.5	Schalter in die Stellung: — ●	 2.7	Choke Stellen des Chokes auf B.	NL IT ES
						SU DE DA NO FI RU

BETRIEB

 3.1	Vorwärtsgang		Einen Sicherheitsabstand von 20 m rund um die Maschine einhalten.	DE
---	--------------	---	---	----

ABSCHALTUNG

 4.1	Abschalten der Hackmesser	 4.2	Abschalten des Motors	 4.3	Schließen des Benzinahns	DE
Kupplungshebel loslassen.		Sicherheitsschalter auf OFF stellen.				DA NO FI RU

HEBEN UND BEWEGEN

 5.1	Wartung	 5.2	Bewegen			
	Motor abgeschaltet und abgekühlt.		Motor abschalten.	Hackmesser mit Hilfe des Lenkers vom Boden abheben und Maschine vorwärts bewegen.		

SIKKERHEDSFORSKRIFTER

Vær særlig opmærksom på anvisninger, der indledes med følgende betegnelser:

EN



ADVARSEL: Angiver en stor risiko for alvorlige personskader eller livsfare, hvis anvisningerne ikke overholdes.

FR



FORSIGTIG : Angiver en risiko for personskader eller materielle skader, hvis anvisningerne ikke overholdes.

NL



BEMÆRK : Indeholder nyttige oplysninger.

IT



Dette tegn opfordrer til omtanke ved bestemte handlinger.

ES



Kontakt en autoriseret forhandler i tilfælde af problemer eller spørgsmål om maskinen.

SU



ADVARSEL: Maskinen er designet til at fungere sikkert for brugeren og pådeligt under anvendelsesforhold, der stemmer overens med anvisningerne. Læs og forstå anvisningerne i denne brugsanvisning, før maskinen anvendes. Ellers risikerer du at blive udsat for personskader, eller at udstyret bliver beskadiget.

DE



Oplæring / Informationer

NO



- Bliv fortrolig med korrekt anvendelse af maskinen og med betjeningsanordningerne, før maskinen anvendes. Find ud af, hvordan motoren slukkes hurtigt.
- Maskinen skal altid anvendes i henhold til de i brugsanvisningen anførte anvisninger.
- Husk, at brugeren er ansvarlig for uheld og farlige situationer, der måtte opstå over for andre personer eller deres ejendele. Det er brugers ansvar at vurdere de potentielle risici på det område, hvor der arbejdes, og træffe alle nødvendige forholdsregler for optimal sikkerhed, specielt på skråninger, ujevn terræn eller glat og løs jord.
- Lad aldrig børn eller personer, som ikke kender disse instruktioner, benytte maskinen. Lokale regler kan fastsætte en minimumsalder for brugeren.
- Arbejd aldrig i nærheden af personer, især børn, eller dyr inden for en afstand af 20 meter omkring maskinen. Brugeren skal hele tiden holde på betjeningsgrebene.
- Anvend ikke maskinen efter indtagelse af medicin eller stoffer, som kan skade refleksen eller årvægenhed.
- Vær særlig opmærksom ved arbejde på et hårdt underlag, da maskinen har tendens til at være meget mindre stabil, end når jorden er kultiveret.
- Brug altid kraftigt og skridsikkert fodtøj og lange og stramtsiddende bukser under arbejdet. Anvend ikke maskinen med bare fodder eller sandaler. Vi anbefaler, at der bruges høreværn.
- Anvend kun maskinen til det formål, den er beregnet til, dvs. kultivering af jorden. Al anden anvendelse kan være farlig eller medføre beskadigelse af maskinen.

FI



RU



Forberedelse :

- Undersøg omhyggeligt det område, hvor maskinen skal anvendes, og fjern alle genstande, som kan slynges op af maskinen (sten, ledninger, glas, metalgenstande mv.).
- Før maskinen bruges, skal der altid udføres en visuel kontrol af maskinen for at sikre, at værktojet og skærmene hverken er slidte eller beskadiget. Udsift de dele, der er slidte eller beskadiget.
- Hvis maskinen er udstyret med en stopknap for motoren, skal el-ledningerne til stop af motoren holdes i god stand for at sikre, at motoren stopper.
- Kontroller, at der ikke er nogen væskelækager (benzin, olie og lign.).
- Anvend aldrig maskinen uden stænkskærme eller beskyttelsesskærme, og kontroller at alle fæstningsanordninger er korrekt tilspændt.

Anvendelse :

- Start motoren forsigtigt i henhold til producentens anvisninger, og hold fodderne på afstand af værktojet.
- Stop motoren, når maskinen ikke overvåges.
- Gå med maskinen, men løb aldrig.
- Træk maskinen mod dig selv, eller skift driftsretning (hvis muligt) meget forsigtigt.
- Hold en sikkerhedsafstand til det roterende værktoj, der svarer til styrets længde.
- Sørg for, at hænder og fodder ikke kommer i nærheden af eller under dele i rotation.
- I tilfælde af:
 - unormale vibrationer
 - blokering
 - problem med koblingen
 - stød mod et fremmedlegeme
 - beskadigelse af motorens stopkabel (afhængigt af modellen),
- Sluk motoren med det samme (hvis motorens stopkabel er skåret over, skal starterenes greb aktiveres som beskrevet i afsnittet "Start af motor" for at standse motoren). Lad maskinen køle af, afbryd tændrørets ledning, kontroller maskinen, og få udført de nødvendige reparationer af en autoriseret reparatør, inden maskinen bruges igen.
- Arbejd kun i dagslys eller i kunstigt lys af god kvalitet.
- Brug ikke maskinen på skråninger over 10° (17%).
- Arbejd på tværs af skråninger, aldrig lige op eller lige ned.
- På skrænende områder skal alle skridt sikres. Vær meget forsigtig ved retningsskift.
- Hvis der anvendes andet tilbehør end det, som anbefales, kan maskinen blive farlig at anvende og forårsage skader på maskinen, og de vil ikke være dækket af garantien.

Vedligeholdelse / opstigning

- Stop motoren, og afbryd tændrøret, før der udføres arbejde med rengøring, kontrol, udsiftning af værktoj, indstilling eller vedligeholdelse af maskinen.
- Stop motoren, afbryd tændrøret, og anvend tykke handsker til udsiftning af værktojet.

- Sørg for, at alle bolte og møtrikker er fastsættede, så arbejdsforholdene er sikre.
- For at begrænse enhver risiko for brand skal motoren, lyddæmperen og opbevaringsområdet for benzin holdes fri for planter, overskydende fedtstoffer og ethvert andet materiale, der kan antændes.
- Få udstødningslyddæmperne udskiftet hos en autoriseret reparatør.
- Disse dele må ikke repareres. Udsift delene med originale reservedele.
- Udsift værktojet med komplette sæt for at bevare balancen.
- Af sikkerhedsmæssige hensyn må maskinenes specifikationer ikke ændres. Indstillingerne til regulering af motorhastigheden må ikke ændres, og motoren må ikke arbejde ved overhastighed. Regelmæssig vedligeholdelse er af afgørende betydning for sikkerheden og opretholdelsen af ydeevnen.
- Lad motoren køle af, før maskinen henstilles i et lokale.

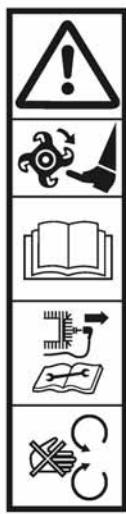
Advarsel! Benzin er meget brandfarligt :

- Opbevar brændstoffet i specielle brændstofbeholderne. Fyld altid brændstof på udendørs, og ryg aldrig under påfyldning.
- Tag aldrig dækslet af benzintanken, og hæld aldrig benzin på, mens motoren arbejder, eller mens den er varm.
- Hvis der er løbet benzin ud på jorden, må motoren ikke startes. Flyt maskinen væk fra området, og undgå enhver antændelse, indtil benzindampene er forsvundet.
- Opbevar maskinen på et tørt sted. Maskinen må aldrig opbevares i et lokale, hvor benzindampene kan nå en flamme, en gnist eller en kraftig varmekilde.
- Sæt dækslerne korrekt på benzintanken igen.
- Begræns mængden af benzin i tanken for at undgå opsprøjt.
- Lad ikke motoren arbejde på et indelukket sted, hvor dampene fra carbonmonoxid kan samle sig.
- Carbonmonoxid kan være livsfarligt. Sørg for god ventilation.

Flytning, håndtering, transport

- Alt arbejde på maskinen, med undtagelse af arbejde i jorden, skal foretages, når motoren er standset, og tændrøret afbrudt.
- Forflytninger (ud over ved arbejde i jorden) skal foretages med brug af transporthjulet som beskrevet i afsnittet "Flytning".
- Transport: For at løfte maskinen skal følgende transportinstrukser § overholdes. Maskinenes vægt står anført på mærkepladen sidst i denne manual. Benyt en transportmetode, der er tilpasset maskinenes vægt og placering for at opnå fuld sikkerhed.
- Fastspænd maskinen korrekt til transport under sikre forhold.
- Maskinen skal transportereres på en anhænger, og maskinenes motor skal være slukket, og tændrøret afbrudt. Anvend ingen andre transportmidler.

DEFINITION AF SYMBOLERNE



ADVARSEL
Fare

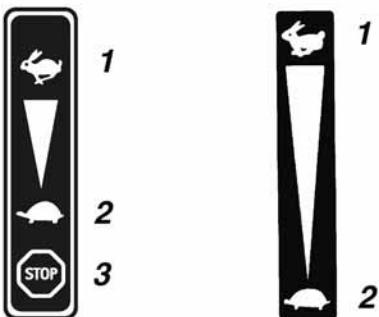
ADVARSEL
Roterende knive

ADVARSEL
Læs betjeningsvejledningen

ADVARSEL
Se i betjeningsvejledningen,
og tag tændrøret af, inden
der foretages et hvilket som
helst indgreb.

ADVARSEL
Må ikke benyttes uden
beskyttelse (rotende
elementer).

Gashåndtag



1 - Hurtig
2 - Langsom
3 - Stop



Bakgear Fremgear

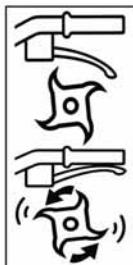


Bakgear

Koblingshåndtag

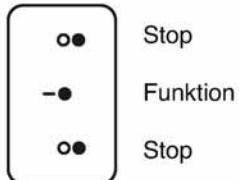


1 2



1 - Koblet ud
2 - Koblet til

Sikring



Stop
Funktion
Stop



Rør ikke ved de varme
overflader.



Udstødningsgasser er
farlige. Må ikke
benyttes et sted uden
tilstrækkelig ventilation.



Sluk for motoren, inden der
fyldes brændstof på.



Rygning forbudt, samt
forbud mod åben ild
eller at nærme sig ild.



Lydstyrke garanteret.



Symbolerne er til stede eller ej afhængigt af model.

TEKNISK INFORMATION

Maskinmodel	966 84 04-01	Lyd tryk niveau på førerpladsen (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	dB(A)	80
Vægt kg	26	Mål usikkerhed	dB(A)	1
Motor model	EH09	Mål lydtryk niveau (2000/14/CE)	dB(A)	91.7
Nettoeffekt (*) KW for motor omdrejningshastighed omdr/min	2.1 4200	Mål usikkerhed	dB(A)	0.5
Mærkeeffekt KW Nominel motor omdrejningshastighed omdr/min	1.7 3200	Vibrationsniveau for maskinoperatørens hænder (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	m/s ²	6
Lydeffekt niveau garanteret dB(A)	93	Mål usikkerhed	%	2

* Motoreffekten anført i dette dokument er en nettoydelse opnået ved afprøvning af en seriemotor i henhold til normen SAE J 1349 ved en givet omdrejningshastighed. Effekten fra en anden produktionsmotor kan være forskellig fra denne anførte værdi. Den reelle ydelse af en motor installeret på maskinen afhænger af forskellige faktorer som f.eks. rotationshastigheden, temperaturforholdene, fugtigheden, det atmosfæriske tryk, maskinens vedligeholdelse osv.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

UDPAKNING / SAMLING

EN
BEMÆRK! Af hensyn til den stadige forbedring gør producenten opmærksom på, at denne brugsanvisning ikke er kontraktligt bindende og forbeholder sig ret til at ændre maskinernes specifikationer uden forudgående varsel.

FR
Attention! En raison de l'ajout continu d'améliorations, le fabricant demande à l'utilisateur de prendre connaissance de ce mode d'emploi qui n'est pas contraignante et se réserve le droit de modifier les spécifications de la machine sans préavis.

NL
LET OP! Om de standaard verbetering gedaan wordt, wijst de producent de gebruiker op dat deze gebruiksaanwijzing niet bindend is en behoudt het recht om de machinespecificaties te wijzigen zonder voorafgaande waarschuwing.

IT
AVVERTIMENTO! In quanto il produttore continua a migliorare il prodotto, si consiglia di leggere questo manuale di istruzioni che non è vincolante e si riserva il diritto di modificare le specifiche della macchina senza preavviso.

ES
ADVERTENCIA: Debido a las continuas mejoras realizadas por el fabricante, se pide a los usuarios que lean este manual de instrucciones que no es vinculante y se reserva el derecho de modificar las especificaciones de la máquina sin aviso previo.

SU
ПРИМЕЧАНИЕ! Ввиду постоянных улучшений производитель просит пользователей ознакомиться с этим руководством, которое не является обязательным и оставляет за собой право вносить изменения в спецификации машины без предварительного уведомления.

DE
Achtung! Aufgrund der ständigen Verbesserungen des Produktes verzweigt sich der Hersteller vom Benutzer auf, dass dieses Bedienungsanleitung nicht bindend ist und behält sich vor, die Maschinen-Spezifikationen ohne vorherige Mitteilung zu ändern.

DA
ADVARSEL: Pas på ikke at skære kablerne over eller ridse maskinens maling ved at skære kassens grater af.

NO
ADVARSEL: Høy oppmerksomhet! Ikke skjær kablene over eller skjær bort maskinenes malinger ved å skjær kassens grater av.

Pkt.	Kassens indhold
A	Pose med brugsanvisning + dele + pose med bolte og motrikker
B	Motorblok
C	Højt styr
D	Lavt styr i højre side
E	Lavt styr i venstre side
F	Støttefod
G	Transporthjul
H	Venstre beskyttelsesskærm
I	Højre beskyttelsesskærm
J	Ekstra fræsere
K	Udstødningsgitter som option

1.2
 Afmontering af skærmpladen

1.3
 Montering af de lave styr

1.4
 Montering af støttebenet

1.5
 Montering af det høje styr

A = Høj position.
B = Lav position.

1.6
 Spænding af de lave styr

Fastspænd de 4 bolte efter montering under punkt 1.5.

1.7
 Montering af koblingskablet

1.8
 Indstilling af koblingskablet

1.9
 Montering af skærmpladen

1.10
 Montering af start/stop-kontakten *

(* afhængigt af motoren)

1.11
 Montering af beskyttelsesgitteret *

(* afhængigt af motoren)

1.12
 Montering af gashåndtaget *

(* afhængigt af motoren)

1.13
 Montering af beskyttelsesskærmene

1.14
 Placering af clipsene

1.15
 Montering af de ekstra fræsere

1.16
 Anvend ikke roterende værkøj med en diameter over 240 mm og en arbejdsbredde over 460 mm.

Vær opmærksom på stifternes monteringsretning.

1.17
 Alle skærmpladens montéringsbolte skal være til stede, når maskinen monteres.

Herefter må skærmpladen under ingen omstændigheder afmonteres af brugeren. Alt arbejde med vedligeholdelse af maskinen skal udføres på et autoriseret værksted.

1.18
 Opbevaring af transporthjulet

1.19
 Beskrivelse af elementerne

1 - Hovedkontakt (afhængigt af motoren)

2 - Motor

3 - Beskyttelsesplade

4 - Roterende værkøj

5 - Støtteben

6 - Remskærm

7 - Koblingsgreb

8 - Gaskontakt (afhængigt af motoren)

1.20
 Maskinens identifikationsskilt

A - Nominal effekt

B - Vægt i kg

C - Serienummer

D - Fremstillingsår

E - Maskintype

F - Producentens navn og adresse

G - CE-mærkning

H - XX = Motorfræser med forbrændingsmotor

START AF MASKINEN

- | | | | | | |
|---|-------------------------------|--|----------------------------------|---|---|
| 
2.1 | Oliepåfyldning og olieniveau | 
2.4 | Indstil starteren på position A. | 
2.6 | Træk i starthåndtaget. |
| 
2.2 | Benzinpåfyldning | | | 
2.7 | Bliv altid i sikkerhedszonen, når maskinen startes. |
| | Super, blyfri eller SP95 E10. | 
2.5 | Indstil kontakten på: — ● | 
2.7 | Starter |
| 
2.3 | Åbn benzinhansen. | | | | Indstil starteren på position B. |

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

BRUG AF MASKINEN

- | | |
|---|---|
| 
3.1 | Kørsel fremad |
|  | Opret en sikkerhedszone med en radius på 20 m omkring maskinen. |

STOP

- | | | | | | |
|---|-----------------------|--|-------------------------------|---|------------------|
| 
4.1 | Stop af fræserværktøj | 
4.2 | Stop af motoren | 
4.3 | Luk benzinhansen |
| | Slip koblingsgrebet. | | Indstil hovedkontakten på OFF | | |

FLYTNING OG HÅNDTERING

- | | | | | | |
|---|---------------------------------------|--|---|--|--|
| 
5.1 | Håndtering | 
5.2 | Flytning | | |
|  | Motoren skal være slukket og afkølet. |  | Sluk motoren. | | Ølft fræserne fra jorden ved hjælp af styret, og kør fremad. |
| | | | Monter hjulet på støttebenet i transportposition. | | |

SIKKERHETSFORSKRIFTER

Vær spesielt oppmerksom på det som er angitt etter følgende nøkkelord:

EN



OBS: Angir en høy sannsynlighet for alvorlige kroppsskader eller livsfare hvis instruksjonene ikke følges.

FR

FORHOLDSREGEL : Angir en mulighet for kroppsskader eller skade på utstyret hvis instruksjonene ikke følges.

NL

MERK : Angir nyttig informasjon.

IT



Dette tegnet betyr at du må utvise varsomhet ved bestemte operasjoner.

ES

Ta kontakt med en godkjent forhandler hvis det oppstår problemer eller hvis du har spørsmål angående maskinen.

SU



OBS: Maskinen er utformet for sikker og trygg drift under driftsforhold som stemmer overens med instruksjonene. Før maskinen brukes må du ha lest og forstått innholdet i denne håndboken. Ellers risikerer du å skade deg selv og utstyret.

DE

Opplæring/informasjon

DA

NO

FI

RU

- Gjør deg fullt fortrolig med hvordan maskinen skal brukes og betjeningene for du tar den i bruk. Du må stanse motoren raskt.

- Maskinen må alltid brukes i henhold til anbefalingene i bruksanvisningen.

- Ikke glem at brukeren selv er ansvarlig for ulykker eller farer som kan påføres andre personer eller deres eiendeler. Brukeren er ansvarlig for å evaluere potensielle risikoer på arbeidsplassen og ta alle nødvendige forholdsregler for å garantere sikkerheten, særlig i bakker, hellende eller glatt terrenn eller i løs jord.

- La aldri barn eller personer som ikke er fortrolige med disse instruksjonene, bruke maskinen. Lokale lovbestemmelser kan pålegge en minimumsalder for brukeren.

- Du må aldri arbeide hvis det finnes personer, spesielt barn, eller dyr i en omkrets på 20 meter rundt maskinen. Brukeren må alltid holde full kontroll med betjeningene på håndtakene.

- Personer som har tatt medisin eller stoffer som er kjent for å redusere refleksene og årvåkenhet, må ikke bruke maskinen.

- Vær spesielt varsom ved bruk i hardt terrenn, da maskinen her har tendens til å være mye mindre stabil enn i dyrket mark.

- Bruk alltid motstandsdyktige sko som ikke sklir og lange, tettsittende bukser under arbeidet. - Ikke bruk maskinen hvis du er barbett eller har på sandaler. Det anbefales å bruke ørevern.

- Bruk jordfreseren til den type arbeid den er beregnet på, dvs. jordarbeid. Enhver annen bruk kan vise seg å være farlig, eller medføre at maskinen skades.

Forberedelse :

- Inspiser nøye området der maskinen skal brukes, og fjern alle gjenstander som kan slenges opp av maskinen (stein, ledninger, glass, metallgjenstander o.l.).
- Før bruk må du alltid foreta en visuell kontroll av maskinen for å sjekke at redskapene og deflektorene ikke er slitt eller skadet. Sørg for at brukte eller slitte deler skiftes ut.
- Hvis maskinen er utstyrt med en knapp for stans av motor, må du holde de elektriske kablene i god stand slik at stans av motor garanteres.
- Sjekk at det ikke forekommer væskelekkasje (bensin, olje osv.).
- Ikke bruk maskinen uten skvettlapp eller beskyttelsesdeksler. Kontroller at alle festeaneordninger er godt tiltrukket.

Bruk :

- Start motoren forsiktig. Følg produsentens instruksjoner. Hold fottene unna redskapene.
- Stans motoren når maskinen er uten utsyn.
- Løp aldri når du bruker maskinen, men gå rolig.
- Trekk maskinen mot deg eller bruk omvendt kjøreretning (hvis denne funksjonen finnes) med stor varsomhet.
- Pass på å beholde sikkerhetsavstanden til de dreiente redskapene. Den bestemmes av styrets lengde.
- Ikke ha hender eller føtter nær eller under bevegelige deler.
- Ved:
 - unormal vibrasjon,
 - blokering,
 - clutchproblemer,
 - støt fra en ekstern gjenstand,
 - skade på motorstanskabelen (alt etter modell),

- Stans motoren øyeblikkelig (hvis motorstanskabelen er koblet ut, aktiverer du starterbetjeningen som angitt i avsnittet "motorstart" for å stanse motoren). La maskinen kjølnes, koble fra tennpluggledningen, inspisér maskinen og be et godkjent verksted om å foreta de nødvendige reparasjonene før ny bruk.

- Du må kun bruke maskinen i dagslys eller i et kunstig lys av høy kvalitet.

- Maskinen må ikke brukes i bakker på over 10° (17%).

- Gå på tvers i bakkene, aldri opp- eller nedover.

- Pass på hvor du trår i bakker, ha full kontroll ved hvert skritt og vis stor varsomhet når du skifter retning.

- Bruk av annet tilbehør enn det som er anbefalt kan gjøre maskinen farlig og medføre skader som ikke dekkes av garantien.

Vedlikehold/lagring

- Stans motoren og koble fra tennpluggen før ethvert inngrep for rengjøring, kontroll, skifte av redskap, innstilling eller vedlikehold av maskinen.
- Stans motoren, koble fra tennpluggen og bruk tykke hansker for å skifte ut redskap.

- Hold alle mutre og skruer godt tiltrukket for å sikre gode bruksforhold.

- Reduser faren for brann ved å holde motoren, lydpotten og lagringsområdet fritt for vekster eller rester av vekster, overskytende fett eller andre lett antennelige stoffer.

- Få defekte lydpotter skiftet på et godkjent verksted.

- Ikke prøv å reparere delene. De skal erstattes med opprinnelige deler.

- Skift ut redskapene med komplette enheter for å beholde likevekten.

- Du må av sikkerhetsgrunner unnlate å endre maskinenes karakteristikker. Ikke endre innstillingene av motorenens hastighetsregulering, og ikke bruk for høy hastighet. Regelmessig vedlikehold er avgjørende for sikkerheten og ytelsen.

- La motoren kjøles før du setter bort maskinen i et rom.

OBS, fare, bensinen er sterkt antennelig:

- Drivstoff må lagres i kanner som er spesielt beregnet på dette. Påfylling må kun skje uten-dørs. Du må ikke røyke under påfyllingen.

- Du må aldri fjerne proppen fra bensintanken eller etterfylle bensin mens motoren går eller mens den er varm.

- Hvis du sører bensin på bakken, må du ikke prøve å starte motoren, men fjerne maskinen fra dette området og unngå å forårsake antenning så lenge bensindampene ikke er helt eliminert.

- Oppbevar maskinen på et tørt sted. Du må aldri lagre maskinen i et rom der bensindamper kan komme i kontakt med en flamme, gnist eller sterk varmekilde.

- Sett proppene på bensintanken riktig på plass igjen.

- Begrens bensinmengden i tanken for å redusere søl mest mulig.

- Ikke la motoren gå i et lukket rom der karbonmonoksiddamp kan samle seg opp.

- Karbonmonoksid kan være dødelig. Sørg for riktig ventilasjon.

Forflytning, håndtering, transport

- Alle inngrep på maskinen bortsett fra vanlig jordarbeid må utføres når motoren er stanset og tennpluggen koblet fra.

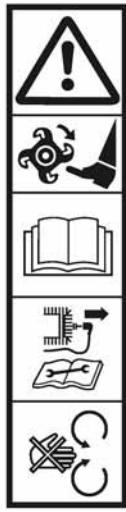
- Forflytning (bortsett fra ved jordfresing) må utføres ved hjelp av transportsjhulet som forklart i avsnittet "Forflytning".

- Håndtering: ved løft av maskinen, overhold instruksjonene i § om håndtering. Maskinenes vekt står oppført på fabrikantens plate i slutten av denne manualen. Av sikkerhetsgrunner, bruk en håndteringsmetode som er tilpasset maskinens vekt og forholdene.

- Surr maskinen godt til for transport i full sikkerhet.

- Under transport på tilhenger må motoren være stanset og tennpluggen koblet fra. Ikke bruk andre transportmidler.

DEFINISJON AV PIKTOGRAMMENE



FORSIKTIG

Fare

FORSIKTIG

Roterende verktøy

FORSIKTIG

Les bruksanvisningen

FORSIKTIG

Les bruksanvisningen, og fjern tennpluggen før det utføres arbeid.

FORSIKTIG

Må ikke brukes uten beskyttelse (rotende elementer).

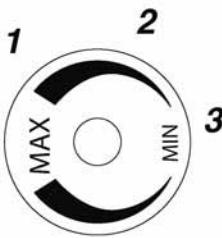
Gassbetjening



1
2
3



1
2



1 - Rask
2 - Sakte
3 - Stopp



Bevegels e forover Revers



Bevegels e forover

Clutchhendel



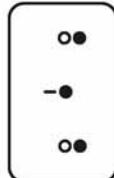
1
2



1
2

1 - Koplet ut
2 - Koplet inn

Sikkerhetsbryter



Stopp
På
Stopp



Rør ikke de varme overflatene.



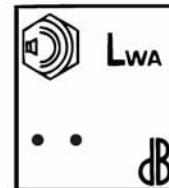
Eksosgassen er farlig.
Må ikke brukes i dårlig ventilert lokale.



Skru av motoren før påfylling av drivstoff.



Røyking forbudt. Holdes fjernet fra ild og flammer.



Garantert lydefektnivå.



Piktogrammer som finnes på maskinen eller ikke, avhengig av modell.

TEKNISK INFORMASJON

Modell maskin	966 84 04-01	Lydtrykksnivå ved førerplassen (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	dB(A)	80
Vekt kg	26	Usikker måling	dB(A)	1
Modell motor	EH09			
Netto effekt (*) for et motorturtall på o/min.	2.1 4200	Målt lydefektnivå (2000/14/CE)	dB(A)	91.7
Nominell effekt KW o/min.	1.7 3200	Usikker måling	dB(A)	0.5
Nominell motorturtall		Vibrasjonsnivå i operatørens hender (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	m/s ²	6
Garantert lydefektnivå dB(A)	93	Usikker måling	%	2

* Motoreffekten som oppgis i dette dokumentet er en nettoeffekt oppnådd ved utprøving av en standardmotor i henhold til normen SAE J 1349, med et spesielt turtall. Effekten til en annen produksjonsmotor kan være annerledes enn den verdien som oppgis. En motors reelle effekt når den er installert på en maskin er avhengig av flere faktorer, som turtallet, temperaturen, fuktighetsgraden, lufttrykket, vedlikehold og annet.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

UTPAKKING / MONTERING

EN

MERK: Produsenten ønsker å forbedre produktene kontinuerlig og presiserer derfor at innholdet i denne håndboken ikke er forpliktende. Produsenten forbeholder seg rett til å endre maskinenes spesifikasjoner uten varsel.

FR

NL

Utpakking

1.1

OBS:
Feil montering av denne maskinen kan føre til alvorlige personskader. Pass på å følge alle instruksjoner grundig.

IT

ES

SU

DE

OBS:
Pass på at du ikke kutter kablene eller lager riper i malingen på maskinen når du kutter kassens kanter.

DA

FI

Merke	Kassens innhold
A	Pose bruksanvisninger + deler + pose med skruer, bolter osv.
B	Motorblokk
C	Øvre styreelement
D	Nedre høyre styreelement
E	Nedre venstre styreelement
F	Støtte
G	Transporthjul
H	Venstre beskyttelsesskjerm
I	Høyre beskyttelsesskjerm
J	Ekstra rotorblader
K	Ekstrautstyr: eksosrist

RU

Demontering av deksel

1.2

Montering av nedre styreelementer

1.3

Ikke trekk de 4 skruene (1) helt til før du monterer i henhold til anvisningene i punkt 1.5

Montering av støtte

1.4



1.5

Montering av øvre styreelement

A = Øvre posisjon.
B = Nedre posisjon.



1.6

Tiltrekking av nedre styreelementer



1.7

Montering av clutchwire



1.8

Regulering av clutchwire



1.9

Tilbakemontering av deksel



1.10

Montering av på/av-bryter*

(* alt etter motortype)



1.11

Montering av beskyttelsesrist*

(* alt etter motortype)



1.12

Montering av gasspak*

(* alt etter motortype)



Ikke trekk for sterkt til siden betjeningen da ikke lengre kan aktiveres



1.13

Montering av beskyttelsesskjerner



1.14

Klemmernes posisjon



1.15

Montering av ekstra rotorblader



Ikke bruk roterende redskaper med en diameter på over 240 mm og en arbeidsbredde på over 460 mm.
Vær oppmerksom på tappenes monteringsretning.



Alle festeskruene på dette dekselet må være tilgjengelige ved montering av maskinen.
Dette dekselet må ikke under noen omstendigheter demonteres av bruker. Alle vedlikeholdsinnngrep på denne maskinen må utføres på et godkjent verksted.



1.16

Lagring av transporthjul



1.17

Beskrivelse av delene

1 - Skillebryter (alt etter motortype)

2 - Motor

3 - Beskyttelsesplate

4 - Roterende redskaper

5 - Støtte

6 - Reimdeksel

7 - Clutchhåndtak

8 - Gasspak (alt etter motortype)



Maskinens merkeplate

1.18

A - Nominell effekt

B - Vekt i kg

C - Serienummer

D - Produksjonsår

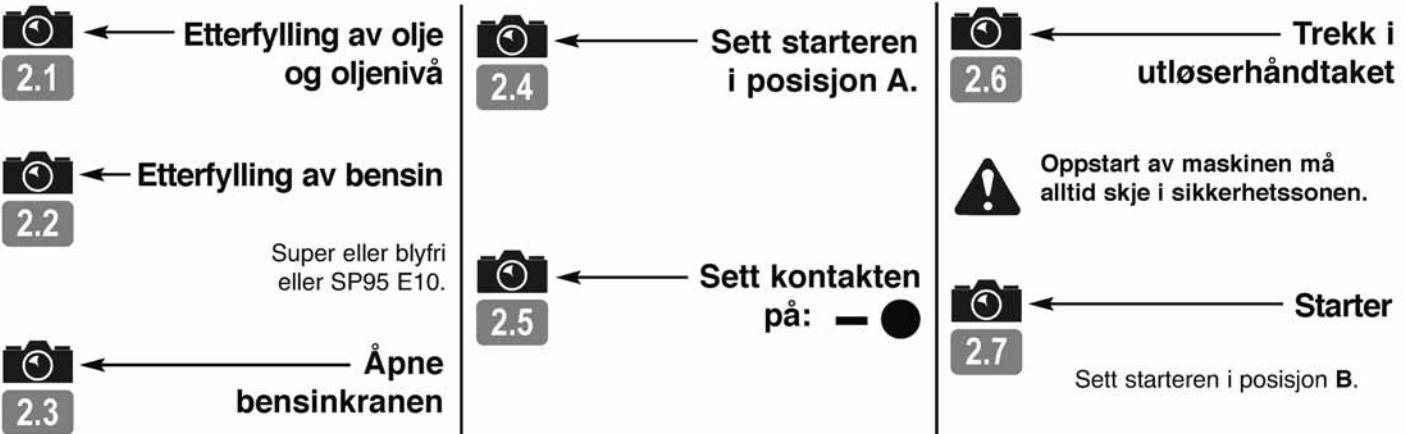
E - Maskintype

F - Produsentens navn og adresse

G - CE-merke

H - XX = Jordfreser med termisk motor

OPPSTART AV MASKIN



EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

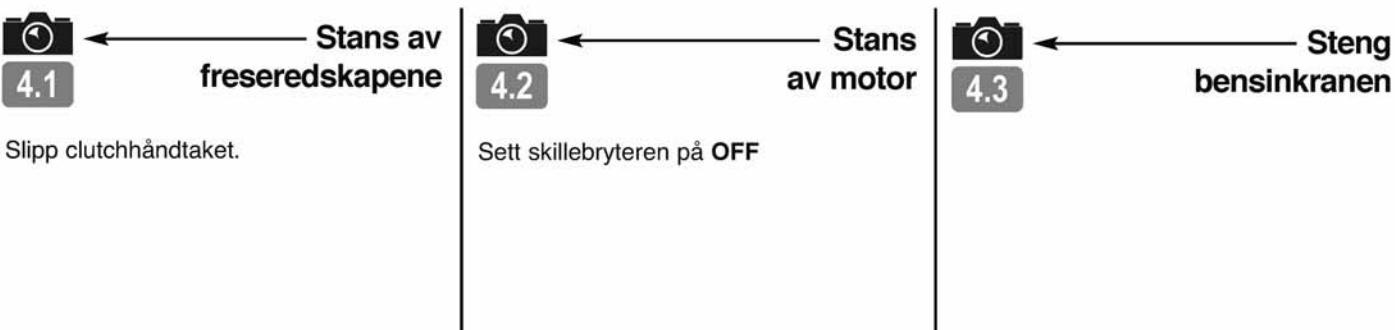
FI

RU

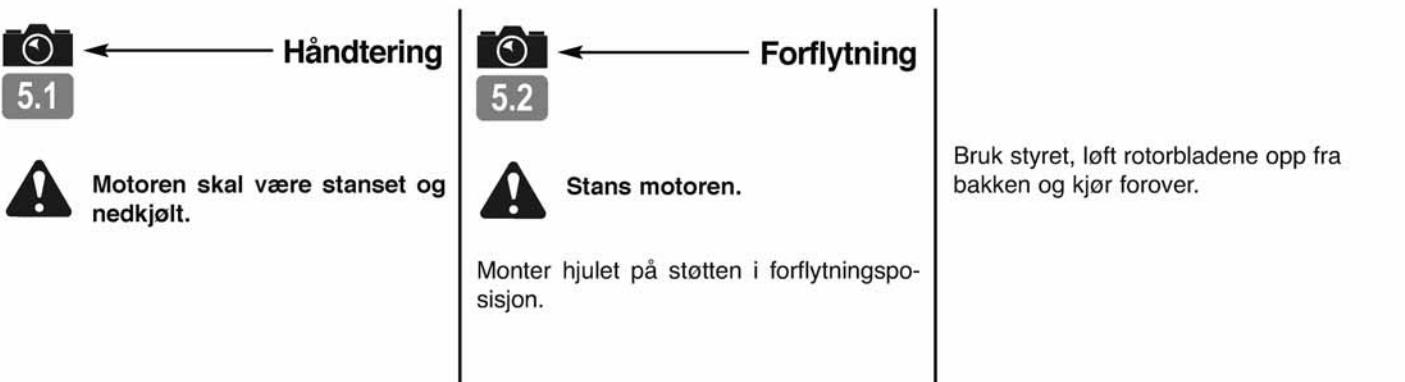
BRUK



STANS



FORFLYTNING OG HÅNDTERING



TURVAMÄÄRÄYKSET

Kiinnitä erityistä huomiota kohtiin, joiden edessä on seuraavat merkinnät:

EN



VARO: Kertoo erittäin suuresta vakavien ruumiinvammojen todennäköisyydestä, jopa kuolemanvaraasta, jos ohjeita ei noudateta.

FR



VAROTOIMI : Kertoo ruumiinvammojen tai laitteen vahingoittumisen mahdollisuudesta, jos ohjeita ei noudateta.

NL



HUOMIO : Antaa hyödyllistä lisätietoja.

IT



Tämä merkki kehottaa varovaisuuden tiettyjen toimenpiteiden aikana.

ES



Käännyn valtuutetun jälleenmyyjän puoleen aina ongelmatilanteessa tai kun sinulla on kysymyksiä laitteesta.

SU



VARO: Laite on suunniteltu toimimaan varmasti ja luotettavasti käyttöohjeiden mukaisissa käytöölosuhteissa. Ennen kuin ryhdyt käyttämään konetta, lue ja opiskele tämän käyttöohjeen sisältö. Muussa tapauksessa voit altistua loukkaantumiselle ja laite voi vahingoittua.

DE



VARO: Laite on suunniteltu toimimaan varmasti ja luotettavasti käyttöohjeiden mukaisissa käytöölosuhteissa. Ennen kuin ryhdyt käyttämään konetta, lue ja opiskele tämän käyttöohjeen sisältö. Muussa tapauksessa voit altistua loukkaantumiselle ja laite voi vahingoittua.

DA



Perehdystys/opastus

NO



- Tutustu laitteen oikeaan käyttöön ja hallintalaitteisiin ennen käyttöä. Katso, että osaat pysäyttää moottorin nopeasti.

- Konetta on aina käytettävä käyttöohjeissa annettujen suositusten mukaan.

FI



- Muista, että koneen käyttäjä on aina vastuussa onnettomuuksista tai vaarallisista tapahtumista, joita muille henkilöille tai omaisuudelle voi aiheuttaa. Käyttäjän vastuulla on arvioda työstettävän maa-alan mahdolliset riskit ja ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin varotoimiin turvallisuuden varmistamiseksi erityisesti mäessä, epätasaisessa maastossa, liukuvassa tai liikkuvassa maa-alueksessa.

RU



- Älä koskaan anna lasten tai laitteen käyttöohjeita tuntemattomien henkilöiden käyttää konetta. Paikallisissa määräyksissä voidaan määrällä vähimmäisikä laitteen käyttäjälle.

- Älä koskaan työstä maata, kun 20 metrin sääellä koneesta on ihmisiä, varsinkaan lapsia, tai eläimiä. Käyttäjän on aina oltava kiinni hallintalaitteissa.

- Älä käytä konetta, kun olet käyttänyt lääkkeitä tai aineita, joiden tiedetään voivan vaikuttaa reagointikykyyn, reflekseihin tai tarkkaavaisuuteen.

- Jos maa on kovaa, toimi erityisen varovasti, koska kone on silloin huomattavasti kiikkeämpi kuin työstettyllä maalla.

- Käytä työn aikana aina lujatekoisia jalkineita, jotka eivät luisata, sekä pitkiä housuja, jotka eivät ole löysät. Älä käytä konetta, kun olet paljain jaloin tai sandaaleissa tms. Suosittelemme käyttämään kuulosuojaamia.

- Käytä konetta ainoastaan sen suunniteltuun käyttötarkoitukseen eli viljelymaan muokkaamisen. Kaikenlaisen muu käyttö voi olla vaarallista tai aiheuttaa koneen vahingoittumisen.

Valmistelu :

- Tarkasta huolellisesti ala, jolla aiot käyttää konetta, ja poista paikalta kaikki esineet, joita kone saatetaa lennättää ilmaan (kivet, langat, lasi, metalliesineet jne.).

- Tarkasta laite aina silmämäärisesti ennen käyttöä. Nämä varmistut, että kaikki työkalut ja suojarivit eivät ole kuluneet eivätkä vahingoittuneet. Vaihdata käytetyt tai vahingoittuneet osat uusiin.

- Jos koneessa on moottorin pysäytyspainike, pidä moottorin sähköisen pysäytysken paineillit hyvässä kunnossa, jotta moottori pysähtyy varmasti.

- Tarkista, ettei koneessa ole nestevuotoja (poltoaine, öljy jne.).

- Älä käytä konetta ilman roiskesuoja ja suoja-kotelointia, ja varmista, että kaikki kiinnikkeet ovat tiukalla.

Käyttö :

- Käynnistä moottori varoen ja noudattaen valmistajan ohjeita. Pidä jalat kaukana terästä/teristä.

- Sammuta moottori heti, kun kone jää vaille valvontaa.

- Kävele, älä koskaan juokse, kun käytät konetta.

- Toimi aina erittäin varoen, kun vedät konetta itseesi päin tai käytät suunnanvaihdinta (jos varusteena).

- Pidä aina kädensijan mittainen turvaetäisyys pyöriviin teriin.

- Älä koskaan vie käsia tai jalkoja pyörivien osien läheille tai alle.

- Jos havaitset:

- epänormaalia tärinää,
- jumiutumisen,
- kytkinongelmia,
- törmäyksen vieraaseen esineeseen,
- moottorin pysäytyskaapelin vahingoittuneen (mallin mukaan),

- Pysäytä moottori heti (jos moottorin pysäytyskaapeli on poikki, käytä moottorin sammuttamiseen käynnistimen vipua, kuten kohdassa "moottorin käynnistys" neuvotaan), anna koneen jäähytä, irrota sytytystulpan johto, tarkasta kone ja teetä tarvittavat korjaukset valtuutetulla korjaamolla, ennen kuin yrität käyttää konetta uudelleen.

- Työskentele ainoastaan päävänvallossa tai riittävän hyvässä keinovallossa.

- Älä käytä konetta mäissä, joiden kaltevuus on yli 10° (17 %).

- Työskentele mäissä aina poikittain, älä koskaan nousten tai laskeutuen mäkeä.

- Jos maa-alue on rinteessä, kävele varovasti ja vaihda suuntaa erittäin varoen.

- Muiden kuin suositeltujen lisävarusteiden käyttö koneessa voi tehdä siitä vaarallisen ja aiheuttaa siihen vaurioita, joita takuu ei korvaa.

Kunnossapito/säilytys

- Sammuta moottori ja irrota sytytystulpan johto aina ennen puhdistusta, tarkistusta, terän/terien vaihtoa ja koneen säätöä ja huoltoa.

- Sammuta moottori, kytke irti sytytystulpan johto ja käytä paksuja käsineitä, kun vaihdat terän/terät.

- Pidä mutterit ja ruuvit tiukalla, jotta kone toimii varmasti ja turvallisesti.

- Tulipalon vaara pienenee, kun pidät moottorin, äänenvaimentimen ja bensiiniin säilytyslaueen puhtaana kasveista, liiasta rasvasta tai muista helposti aineista.

- Vaihdata pakoputken viallinen äänenvaimennin valtuutetulla korjaamolla.

- Älä korjaa osia. Vaihdata ne ainoastaan alkuperäisosiin.

- Vaihda terät kokonaisina sarjoina, jotta koneen tasapaino säilyy.

- Älä muuta koneen ominaisuuksia oman turvallisutesi vuoksi. Älä muuta moottorin nopeudensäädön säätöarvoja älkää käytä moottoria ylikerroksilla. Säännöllinen huolto on oleellista turvallisuden ja suorituskyvyn säilymisen kannalta.

- Anna moottorin jäähytä, ennen kuin viet koneen säilyttäväksi mihinkään suljettuun tilaan.

Varo: bensiini on erittäin syttymisherkkää:

- Säilytä poltoaine erityisesti tähän tarkoitukseen suunnitelluissa astioissa. Täytä poltoainesäiliö ainoastaan ulkona, älkää tupakoi täytön aikana.

- Älä koskaan avaa bensiinisäiliön korkkia tai lisää bensiiniä moottorin käydessä tai ollessa lämmiin.

- Jos bensiiniä valuu maahan, älä yritä käynnistää moottoria vaan vie kone kauas alueelta. Älä tuo sytytyslähiteitä lähelle niin kauan kuin bensiinihöyryt eivät ole haittuneet.

- Varastoii konetta kuivassa paikassa. Älä koskaan säilytä konetta tilassa, jossa bensiinihöyryt voivat yltää liekkiin, kipinään tai voi makkaaseen lämmönlähteeseen.

- Laita bensiinisäiliön korkit aina oikein paikoilleen.

- Pidä bensiinisäiliössä aina mahdollisimman vähän bensiiniä roiskeiden vähentämiseksi.

- Älä käytä moottoria suljetussa tilassa, johon voi kertyä hääkää.

- Hääkää voi tappaa. Huolehdi hyvästä ilmanvaihdosta.

Siirtäminen, käsittely kuljetus.

- Kun koneella ei työstetä maata, kaikki muut toimenpiteet on tehtävä moottori sammutettuna ja sytytystulpan johto irrotettuna.

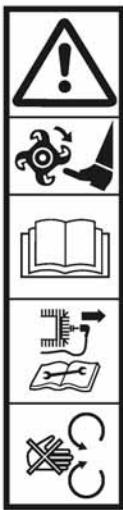
- Koneen siirtäminen (muutoin kuin maata työstettäessä) on tehtävä siirtopyörää käyttäen, kuten kohdassa "Siirtäminen".

- Käsittely: konetta nostettaessa on noudatettava ohjeita kohdassa Huolto. Koneen paino on merkitty valmistajan kilpeen ja tämän ohjekirjan loppuun. Käytä koneen painoon ja sijaintiin soveltuvaan käsittelymenetelmään turvallisuden takaamiseksi.

- Kiinnitä ja pakkaa kone asianmukaisesti, niin kuljetus sujuu turvallisesti.

- Kuljetus on tehtävä koneen moottori sammutettuna ja sytytystulpan johto irrotettuna perävaunussa/lavalla. Älä käytä muita kuljetusvälineitä.

SYMBOLIEN MERKITYS



HUOMIO
Vaara

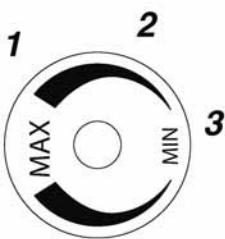
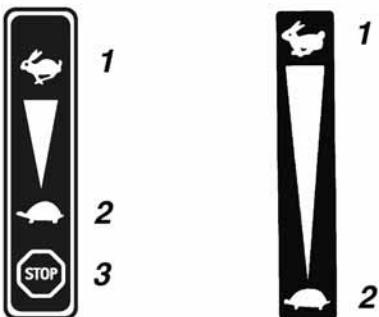
HUOMIO
Pyörivät terät

HUOMIO
Lue käyttöohjekirja.

HUOMIO
Lue käyttöohjekirja ja irrota syytystulppa ennen kaikkia huoltotoimenpiteitä.

HUOMIO
Älä käytä ilman suojaa (pyöriviä osia)

Kaasuvipu



1 - Nopea
2 - Hidas
3 - Seis



Taaksepäin ajo Eteenpäin ajo

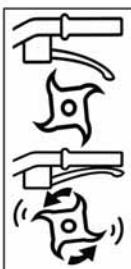


Taaksepäin ajo

Kytkinvipu



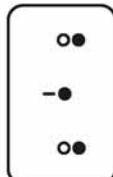
1 2



1 2

1 - Irti
2 - Kytketty

Katkaisin



Pysäytys
Käynti
Pysäytys



Älä kosketa kuumia pintoja.



Pakokaasu on vaarallista.
Älä käytä paikassa, jossa ilma vaihtuu huonosti.



Sammuta moottori ennen tankkausta.



Tupakointi, avotulenteko ja tulen tuonti lähelle kielletty.



Taattu ääniteho.



Symbolit on merkitty laitteeseen kunkin mallin mukaisesti.

TEKNISET TIEDOT

Koneen malli	966 84 04-01	Ohjauspaikalla esiintyvä äänitehotaso (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	dB(A)	80
Paino	kg 26	Mittauksen epävarmuus	dB(A)	1
Moottorin malli	EH09	Mitattu äänitehotaso (2000/14/CE)	dB(A)	91.7
Nettoteho (*) moottorin käyntinopeudella	kW 2.1 r/min 4200	Mittauksen epävarmuus	dB(A)	0.5
Nimellinen teho Moottorin nimelliskäyntinopeus	kW 1.7 r/min 3200	Tärinäpäästön taso käyttäjän käsiä kohdalla (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	m/s ²	6
Taattu äänitehotaso	dB(A) 93	Mittauksen epävarmuus	%	2

* Tässä asiakirjassa ilmoitettu moottorin teho on sarjavalmisteista moottoria standardin SAE J 1349 mukaisesti tietyllä käyntinopeudella koestamalla saatu nettoteho. Toisen valmistetun moottorin teho voi poiketa ilmoitetusta arvosta. Laitteeseen asennetun moottorin todellinen teho riippuu eri tekijöistä, esimerkiksi pyörimisnopeudesta, lämpötila-, kosteus-, ilmanpaineolosuhteista, kunnossapidosta ja muista vastaavista.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

PAKKAUKESTÄ PURKAMINEN / KOKOAMINEN

EN

HUOMIO: Jatkuvan tuotekehityksen vuoksi valmistaja huomauttaa, että tämä käyttöohje ei ole sitova, ja varaa oikeuden muuttaa ennalta ilmoittamatta koneiden teknisiä ominaisuuksia.

FR

Pakkauksesta purkaminen

IT

VARO:
Tämän puutarhajyrsimen virheellinen kokoaminen voi aiheuttaa vakavia vammoja. Varmista, että olet noudattanut tarkasti kaikkia ohjeita.

ES

SU

DE

VARO:
Varo, ettet leikkaa vajereita ja vahingoita koneen maalipintoja leikatessasi pakkauksen sulmia.

DA

NO

FI

Merkki	Laatikon sisältö
A	Pussi: käyttöohjeet + osat + pultipussi
B	Moottorilohko
C	Ylempi kädensija
D	Oikeanpuoleinen alempi kädensija
E	Vasemmanpuoleinen alempi kädensija
F	Tuki
G	Siirtopyörät
H	Vasemmanpuoleinen suoja
I	Oikeanpuoleinen suoja
J	Lisäjyrssinterät
K	Lisävaruste Pakoputken ristikko

RU

Kotelon irrotus

Alempien kädensijoiden asennus

Älä lukitse neljää ruuvia (1) ennen kohdan 1.5 asennusta.

Tuen asennus



1.5

Ylemmän kädensijan asennus

A = Yläasento
B = Ala-asento



1.6

Alempien kädensijojen kiristys



Lukitse neljä ruuvia kohdan 1.5 asennuksen jälkeen.



1.7

Kytkinvaijerin asennus



1.8

Kytkinvaijerin säätö



1.9

Kotelon asennus



1.10

Päälliä/pois-kytkimen asennus *

(* Moottorivaihtoehdon mukaan)



1.11

Suojaristikon asennus *

(* Moottorivaihtoehdon mukaan)



1.12

Kaasun säätimen asennus *

(* Moottorivaihtoehdon mukaan)



Älä kiristä liikaa, koska silloin hallintalaite ei pääse liikkumaan.



1.13

Suojen asennus



1.14

Kiinnikkeiden paikka



1.15

Lisäjyrssinterien asennus



Älä käytä läpimaltaan yli 240 mm:n ja työleveydeltään yli 460 mm:n pyöriviä työkaluja. Ota huomioon sokkien asennussuunta.



Kaikkien tämän suojan kiinnitysruuvien on oltava mukana asennettaessa konetta. Käyttäjä ei saa jatkossa missään tapauksessa irrottaa tästä suojaa. Kaikki koneen huoltotoimenpiteet on teetettävä valtuutetussa korjaamossa.



1.16

Siirtopyörän säilytys



1.17

Osien kuvaus

- 1 - Virrankatkaisuvipu (moottorivaihtoehdon mukaan)
- 2 - Moottori
- 3 - Suojapelti
- 4 - Pyörivät työkalut
- 5 - Tuki
- 6 - Hihansuojuus
- 7 - Kytkinvipu
- 8 - Kaasun säädin (moottorivaihtoehdon mukaan)



1.18

Koneen tunnuskilpi

- A - Nimellisteho
- B - Massa kilogrammoina
- C - Sarjanumero
- D - Valmistusvuosi
- E - Koneen tyyppi
- F - Valmistajan nimi ja osoite
- G - CE-tunniste
- H - XX = Polttomoottorikäyttöinen puutarhajyrsin

KONEEN KÄYNNISTYS

- | | | | | | |
|---|---|---|------------------------------|--|--|
|  2.1 | Tarkista öljyn määrä ja täytä. |  2.4 | Aseta käynnistin asentoon A. |  2.6 | Vedä käynnistimen kädensijasta. |
|  2.2 | Täytä bensiinisäiliö. | | |  | Ole aina turvaetäisyydellä konetta käynnistettäessä. |
|  2.3 | Korkeaoktaanista tai lyijytöntä tai SP95 E10 -benesiiniä. |  2.5 | Aseta kytkin asentoon: — ● |  2.7 | Käynnistin |
| | Ava bensiinhana. | | | | Aseta käynnistin asentoon B. |

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

PYSÄYTYS

- | | | | | | |
|---|-----------------------------|---|---------------------------------------|--|--------------------|
|  4.1 | Jyrsinterän pysäytys |  4.2 | Moottorin pysäytys |  4.3 | Sulje bensiinhana. |
| | Vapauta kytkimen kädensija. | | Aseta virrankatkaisuvipu asentoon OFF | | |

SIIRTO JA KÄSITTELY

- | | | | | | |
|---|---------------------------------------|---|--------------------------------------|--|---|
|  5.1 | Käsittely |  5.2 | Siirtäminen | | |
|  | Moottori sammutettuna ja jäähtyneenä. |  | Sammuta moottori. | | Nosta jyrsiterät maasta kädensijan avulla ja siirrä laitetta. |
| | | | Asenna pyörä tukeen siirtoasennossa. | | |

ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:



ВНИМАНИЕ: Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций.

ОСТОРОЖНО: Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций.

ПРИМЕЧАНИЕ: Содержит полезные сведения.



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций.

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении мотокультиватора обращайтесь к официальным дилерам.



ВНИМАНИЕ: Надежная работа мотокультиватора гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать ваш мотокультиватор, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование.

Информирование / Общие сведения

- Прежде чем использовать машину, познакомьтесь с правилами работы с ней и описанием ее функций. Освойте способы быстрой остановки двигателя.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.
- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшать реакцию или иметь усыпляющий эффект.
- На твердой почве необходимо быть особенно внимательным, так как машина может быть менее устойчивой, чем на уже обрабатывавшейся почве.
- Во время работы надевайте прочную нескользящую обувь и длинные узкие брюки. Нельзя пользоваться машиной, не имея на ногах обуви или в сандалиях. Рекомендуется также использование средств защиты слуха.
- Культиватор можно использовать только по прямому назначению, то есть для обработки почвы. Любое другое использование может оказаться опасным или повредить машину.

Подготовка к работе :

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т. п.).
- Перед использованием обязателен визуальный осмотр машины, при котором следует убедиться, что орудия и дефлекторы не изношены и не повреждены. Заменяйте все изношенные и поврежденные детали.
- Если машина снабжена кнопкой отключения двигателя, следите за состоянием кабелей соответствующей системы, чтобы при необходимости гарантированно отключить двигатель.
- Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т.д.).
- Не допускается использование машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо убедиться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

Использование машины :

- Запускать машину следует с осторожностью и в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудий.
- Необходимо отключать двигатель, когда машина остается без наблюдения.
- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.
- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.
- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длинной руки.
- Недопустимо помещать руки или ноги рядом с движущимися деталями или под ними.
- В случае:
 - аномальной вибрации,
 - заклинивания,
 - проблем сцепления,
 - соударения с иностранным предметом,
 - повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели),
- немедленно остановить двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потяните рычаг стартера, как описано в § «Включение машины», чтобы остановить двигатель), дать машине остыть, отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, осмотреть машину и до следующего использования выполнить необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной службе.
- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование машины на склонах более 10° (17%).
- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.
- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.
- Использование иных принадлежностей, отличных от рекомендованных, может превратить вашу машину в источник опасности и вызвать такие ее повреждения, которые не подпадают под действие гарантии.

Обслуживание / хранение

- Останавливайте двигатель и отсоединяйте свечу зажигания перед любыми операциями очистки машины, ее проверок, замены орудий, регулировки и обслуживания.
- Чтобы заменить орудия, останавливайте двигатель, отсоединяйте свечу зажигания и надевайте толстые перчатки.

- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.
- Чтобы уменьшить риск возгорания, двигатель, глушитель и место хранения горючего должны быть очищены от остатков растений, избыточной смазки и любых других воспламеняющихся веществ.
- Меняйте неисправные глушители выхлопа в уполномоченной ремонтной службе.
- Не следует ремонтировать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.
- Заменяйте орудия в полном комплекте, чтобы не нарушалось равновесие машины.
- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры обслуживания.
- Давайте остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.

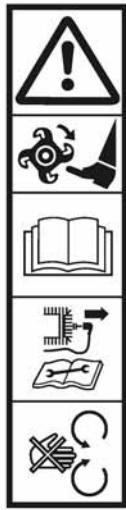
Внимание, опасность! Бензин является легковоспламеняющимся веществом :

- Храните горючее в специально предназначенных для этого емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.
- Не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин, когда двигатель работает и когда бак еще не остыл.
- Если бензин разлился на землю, не пытайтесь запустить двигатель. Выведите машину из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока бензиновые пары не выветрятся.
- Машину следует хранить в сухом месте. Запрещается хранить машину в помещениях, в которых бензиновые пары могут вступить во взаимодействие с пламенем, искрой или источником сильного нагрева.
- Плотно закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.
- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание из него бензина.
- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.
- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

Передвижения, погрузка, транспортировка.

- Любые действия с машиной помимо ее непосредственного использования должны осуществляться с выключенным двигателем и отсоединенными свечами зажигания.
- Передвижения машины (когда она непосредственно не используется) следует выполнять с помощью колес, как описано в § «Передвижение».
- Погрузка машины: при перемещении машины соблюдайте инструкции, приведенные в главе о транспортировке. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.
- Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней. Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.
- Транспортировка должна осуществляться на прицепе, с выключенным двигателем и отсоединенными свечами зажигания. Другие средства транспортировки не допускаются.

ПОЯСНЕНИЯ К ПИКТОГРАММАМ


ВНИМАНИЕ

Опасно!

ВНИМАНИЕ

Вращающиеся орудия

ВНИМАНИЕ

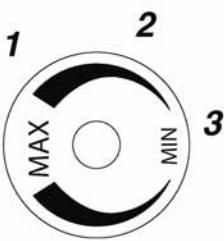
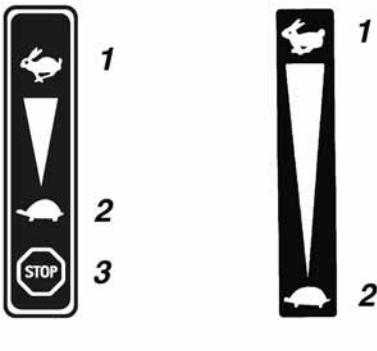
Прочитать руководство по эксплуатации

ВНИМАНИЕ

Обратиться к руководству по эксплуатации и отсоединить свечу зажигания перед любой операцией.

ВНИМАНИЕ

Не использовать без средств защиты (движущиеся детали).

Рукоятка газа

 1 - Быстро
 2 - Медленно
 3 - Стоп


Задний ход Передний ход



Задний ход

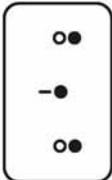
Рычаг сцепления


1 2



1 2

 1 - Сцепление выключено
 2 - Сцепление включено

Деблокатор


Стоп

Пуск

Стоп



Не касаться горячих поверхностей.


 Выхлопные газы опасны.
 Запрещается использование в плохо проветриваемых помещениях.


Остановить двигатель перед заполнением бака.



Запрещается курить, разжигать или подносить огонь.



Гарантийный уровень звуковой мощности



В зависимости от модели машины используются не все приведенные пиктограммы.

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Модель механизма	966 84 04-01	Уровень звукового давления на месте управления (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	дБ(А)	80
Вес	кг	26	дБ(А)	1
Модель двигателя		Погрешность измерения	дБ(А)	
Полезная мощность (*) для оборотов двигателя	КВт об/мин	Измеренный уровень акустической мощности (2000/14/CE)	дБ(А)	91.7
Номинальная мощность	КВт	Погрешность измерения	дБ(А)	0.5
Номинальный режим двигателя	об/мин	Уровень вибраций рук оператора (EN709 : 1997 / A2 : 2009)	м/сек ²	6
Гарантийный уровень акустической мощности	дБ(А)	Погрешность измерения	%	2

* Мощность двигателя, указанная в данном документе, является полезной мощностью полученной при испытаниях серийного двигателя в соответствии с нормативным требованием SAE J 1349 при вращении с заданной скоростью. Мощность другого изготовленного мотора может отличаться от указанного значения. Реальная мощность двигателя, установленного на механизме, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура окружающей среды, влажность, атмосферное давление, обслуживание и других.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

РАСПАКОВКА / СБОРКА

EN ПРИМЕЧАНИЕ: Руководствуясь непрерывным стремлением к совершенствованию, изготовитель оговаривает, что полное соответствие данного руководства не гарантируется, и сохраняет за собой право изменять характеристики машины без предварительного уведомления.

FR  **Распаковка**

NL  **1.1**

IT  **ВНИМАНИЕ:**
Неправильная сборка этого мотокультиватора может послужить причиной серьезных травм.
Необходимо тщательно следовать всем инструкциям.

ES  **ВНИМАНИЕ:**

Будьте внимательны при разрезании швов на упаковочном ящике, чтобы случайно не разрезать кабели и не поцарапать краску на машине.

Поз.	Содержимое ящика
A	Пакет с инструкцией + детали + пакет с крепежным материалом
B	Блок двигателя
C	Верхняя часть руля
D	Нижняя правая деталь руля
E	Нижняя левая деталь руля
F	Подпорка
G	Колеса
H	Левое крыло
I	Правое крыло
J	Дополнительные фрезы
K	Выхлопная решетка (вариант комплектации)

DE  **1.2** **Демонтаж капота**

DA  **1.3** **Монтаж нижней части руля**

NO  **Не блокируйте 4 винта (1) до монтажа точки 1.5**

FI  **1.4** **Монтаж подпорки**

RU  **1.5** **Установка верхней части руля**

 **1.5** **Установка верхней части руля**

А = Верхнее положение
В = Нижнее положение

 **1.6** **Крепление нижней части руля**

 **Заблокируйте 4 винта после монтажа точки 1.5**

 **1.7** **Монтаж троса сцепления**

 **1.8** **Регулировка троса сцепления**

 **1.9** **Переустановка капота**

 **1.10** **Монтаж кнопки «Пуск/Стоп»**

(* В зависимости от ходовой части)

 **1.11** **Монтаж защитной решётки***

(* В зависимости от ходовой части)

 **1.12** **Монтаж рычага газа***

(* В зависимости от ходовой части)

 Не затягивайте слишком сильно, чтобы не ограничивать возможность подачи команды.

 **1.13** **Установка защитных крыльев**

 **1.14** **Положение фиксаторов**

 **1.15**

Монтаж дополнительных фрез



Запрещается использовать врачающиеся орудия диаметром более 240 мм и с шириной обработки более 460 мм. При установке обращайте внимание на ориентацию пальцев.



При монтаже машины должны присутствовать все фиксирующие винты капота. Впоследствии пользователю категорически запрещено демонтировать этот капот. Все действия по техобслуживанию данной машины должны выполняться в сертифицированной мастерской.

 **1.16**

Хранение колес

 **1.17**

Перечень компонентов

- 1 - Деблокиратор (в зависимости от ходовой части)
- 2 - Двигатель
- 3 - Защитное крыло
- 4 - Вращающиеся орудия
- 5 - Подпорка
- 6 - Капот ременной передачи
- 7 - Рычаг сцепления
- 8 - Рычаг газа (в зависимости от ходовой части)

 **1.18**

Паспортная таблица

- A - Номинальная мощность
- B - Масса в килограммах
- C - Серийный номер
- D - Год выпуска
- E - Тип устройства
- F - Название и адрес производителя
- G - Обозначение «CE»
- H - XX = Мотокультиватор с тепловым двигателем

ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ

- | | | | | | |
|-----|---|-----|----------------------------------|-----|---|
| 2.1 | Залив масла и предельный уровень | 2.4 | Установить стартер в положение А | 2.6 | Потянуть за ручку пускателя |
| 2.2 | Залив бензина
«Супер» или не содержащий свинца или SP95 E10. | | | | При включении машины все время оставайтесь в безопасной зоне. |
| 2.3 | Открыть кран подачи бензина | 2.5 | Расположите кнопку в: — ● | 2.7 | Стартер
Установить стартер в положение В. |

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ

- | | |
|-----|--|
| 3.1 | Передний ход |
| | Обеспечьте зону безопасности в радиусе 20 м от машины. |

RU

ОСТАНОВКА МАШИНЫ

- | | | | | | |
|-----|--|-----|--|-----|-----------------------------|
| 4.1 | Остановка фрез
Отпустить рычаг сцепления. | 4.2 | Остановка двигателя
Установить деблокатор на ВЫКЛ (OFF) | 4.3 | Закрыть кран подачи бензина |
|-----|--|-----|--|-----|-----------------------------|

RU

ПЕРЕДВИЖЕНИЯ И ПОГРУЗКА

- | | | | | | |
|-----|---|-----|---|--|--|
| 5.1 | Погрузка машины
Двигатель остановлен и охлаждён. | 5.2 | Передвижение машины
Остановить двигатель.
Установить колесо на подпорке в транспортное положение. | | С помощью руля поднять фрезы и начать движение вперед. |
|-----|---|-----|---|--|--|

1. HUSQVARNA AB

2. Husqvarna AB
Drottninggatan
561 82 Huskvarna (SWEDEN)

3. Husqvarna AB
Drottninggatan
561 82 Huskvarna (SWEDEN)

4. 6000**01**

5. EH09

6. 966 84 04-01

7. 2006/42/CE - 2000/14/CE
2004/108/CE

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (11) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives Machine (7).
Description : Motobineuse à moteur thermique; fabricant (1); modèle (4); Type (5); Nom commercial (6); Numéro de série (13).
Représentant autorisé à valider la documentation technique (3).
Référence aux normes harmonisées (8).
Niveau de puissance acoustique garantie (9).
Niveau de puissance acoustique mesurée (10).
Fait à : (11) date : (12), signataire : (13) signature : (14).

Voir n° de série (15) en dernière page

EC Declaration of conformity

I, the undersigned (11) (2) declare by the present document that the machine described below complies with the provisions of the Machine Directives (7).
Description: Rotary tiller with IC engine; manufacturer (1); model (4); Type (5); Commercial Name (6); Serial Number (13).
Authorised representative to validate the technical documentation (3).
Reference to harmonised standards (8).
Guaranteed acoustic power level (9).
Measured acoustic power level (10).
Drawn up at: (11) date: (12), signatory: (13) signature: (14).

See Serial No. (15) on last page

Декларация соответствия нормативам ЕС

Я, нижеподписавшийся (11) (2), настоящим свидетельствую, что нижеописанная машина соответствует требованиям Директив о машинном оборудовании (7).
Описание: Мотокультиватор с тепловым двигателем; производитель (1); модель (4); тип (5); торговое название (6); серийный номер (13).
Уполномоченный представитель с правом контроля технической документации (3).
Ссылки на гармонизированные стандарты (8).
Гарантированный уровень (9).
Измеренный уровень акустической мощности (10).
Совершено в: (11) дата: (12), имя: (13) подпись: (14).

См. серийный номер (15) на последней странице

Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (11) (2), declaro por la presente que la máquina descrita a continuación es conforme con lo dispuesto en las Directivas de Máquinas (7).
Descripción: Motoazada de motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5); Nombre comercial (6); Número de serie (13).
Representante autorizado encargado de validar la documentación técnica (3).
Referencia a las normas armonizadas (8).
Nivel de potencia acústica garantizada (9).
Nivel de potencia acústica medida (10).
Dado en: (11) fecha: (12), firmante: (13) firma: (14).

Ver n.º de serie (15) en la última página

CE-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner, (11) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehende Maschine den Richtlinien (7) entspricht.
Bezeichnung: Motorhacker mit Verbrennungsmotor; Hersteller (1); Modell (4); Bauart (5); Handelsname (6); Seriennummer (13).
Zur Freigabe der technischen Unterlagen autorisierter Vertreter (3).
Bezug zu den harmonisierten Normen (8).
Garantierte Schallleistungspegel (9).
Gemessener Schallleistungspegel (10).
Ort: (11) Datum: (12), Unterzeichner: (13) Unterschrift: (14).

Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

Declaração CE de conformidade

Eu, abaixo-assinado (11) (2) declaro pela presente que a máquina descrita abaixo está conforme às disposições das Directivas Máquina (7).
Descrição: Motoenzada com motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5); Nome comercial (6); Número de serie (13).
Representante autorizado a validar a documentação técnica (3).
Referência às normas harmonizadas (8).
Nível de potência acústica garantia (9).
Nível de potência acústica medida (10).
Feito em: (11) data: (12), signatário: (13) assinatura: (14).

Ver n.º de serie (15) na última página

Dichiarazione CE di conformità

Il sottoscritto (11) (2) dichiara che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni delle Direttive Macchine (7).
Descrizione: Motozappa a motore termico; fabbricante (1); modello (4); Tipo (5); Denominazione commerciale (6); Numero di serie (13).
Rappresentante autorizzato a convalidare la documentazione tecnica (3).
Riferimento alle norme armonizzate (8).
Livello di potenza acustica garantita (9).
Livello di potenza acustica misurata (10).
Rilasciato a: (11) data: (12), nome della persona con facoltà di firma: (13) firma: (14).

Per il n.º di serie (15) consultare l'ultima pagina

EG Verklaring van Overeenstemming

Hierbij verklaar ik ondergetekende (11) (2) dat de hieronder beschreven machine voldoet aan de bepalingen van de Machine Richtlijn (7).
Omschrijving: Motor schoffelmachine met verbrandingsmotor; fabrikant (1); model (4); Type (5); Handelsnaam (6); Serienummer (13).
Vertegenwoordiger bevoegd om de technische documentatie goed te keuren (3).
Referentie met betrekking tot de geharmoniseerde normen (8).
Gegarandeerd geluidsvermogen niveau (9).
Gemeten niveau geluidsvermogen (10).
Opgemaakt in: (11) datum: (12), ondertekenaar: (13) handtekening: (14).

Zie serienummer (15) op de laatste bladzijde

Declarație de conformitate CE

Subsemnatul (11) (2) declar prin prezență că mașina descrisă mai jos este conformă cu prevederile Directivei Masini (7).
Descriere: Motocultivator cu motor termic; producător (1); model (4); Tip (5); Denumire comercială (6); Număr de serie (13).
Reprezentant autorizat pentru validarea documentației tehnice (3).
Referință la normele armonizate (8).
Nivel de putere acustică garantată (9).
Nivel de putere acustică măsurată (10).
Încheiat la: (11) data: (12), semnat: (13), semnată: (14).

Vezi nr. de serie (15) de pe ultima pagină

Декларация за съответствие с ЕО

Аз, допулен писането (11) (2) декларирам с настоящото, че машината, описана по-долу съответства на разпоредбите от Директивите за машини (7).
Описание: Мотокултиватор с топлинен двигател; производител (1); модел (4); тип (5); търговско наименование (6); серийен номер (13).
Уполномощен представител за утвърждаване на техническата документация (3).
Справка за хармонизирани стандарти (8).
Гарантирано ниво на шум (9).
Измерено ниво на шум (10).
Изготвено на: (11) дата: (12), подписан: (13) подпись: (14).

Виж серийния номер (15) на последната страница

CE uyum beyanı

Ataçığa imzasi bulunan ben (11) (2) bu belge ile ataçığa açıklanan makinenin
Makine Kılavuz Bilgileri (7) maddelerine uygun olduğunu beyan ederim.
Açıklama: Termik motor çapası: üretici (1); model (4); Tür (5); Ticari adı (6);
Seri numarası (13).
Teknik belgeyi (3) doğrulayan yetkili temsilci.
Karma normlar için referans (8).
Garanti akustik gürültü seviyesi (9).
Ölçülen akustik gürültü seviyesi (10).
Üretim: (11) tarih: (12), imza: (13) imza: (14).

Seri numarasına (15) son sayfada bakın

Izjava o sukladnosti CE

Ja, ovđe potpisani (11) (2) izjavljujem da je ovđe opisani uređaj u skladu s odredbama direktive Uredaji (7).
Opis: Motokultivator s topinskim motorom; proizvodac (1); model (4); Tip (5); Prodajni naziv (6); Serijski broj (13).
Predstavnik ovlašten potvrditi tehničku dokumentaciju (3).
Referenti standardi za usklađenost (8).
Izmjerena razina akustičke snage (9).
Zajamčena razina akustičke snage (10).
Mjesto proizvodnje: (11) datum: (12), potpisnik: (13) potpis: (14).

Serijski broj (15) pogledati na posljednjoj stranici

8. EN 709 A2

11. Huskvarna

14.

9. 93 dB(A)

12. 23-07-2009

10. 91.7 ±0.5 dB(A)

13. Bengt Ahlund

Δήλωση συμμόρφωσης CE

O upotegramménos (11) (2) δηλώνω με το παρόν ότι το μηχάνημα το οποίο περιγράφεται άνωθεν συμμορφώνεται με την Οδηγία Μηχανών (7). Περιγραφή: Μοτοσκαπτικό με θερμικό κινητήρα, κατασκευαστής (1), μοντέλο (4), τύπος (5), εμπορική ονομασία (6) αριθμός πλαισίου (13). Εκπρόσωπος εξουσιοδοτημένος να επικυρώσει την τεχνική τεκμηρίωση (3). Αναφορά σε εναρμονισμένα πρότυπα (8). Εγγυημένη στάθμη ηχητικής ισχύος (9). Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος (10). Τόπος: (11) Ημερομηνία: (12) Υπογράφων: (13) Υπογραφή: (14).

Δείτε τον αριθμό πλαισίου (15) στην τελευταία σελίδα

Deklaracja zgodności CE

Ja, niżej podpisany (11) (2) oświadczam, że maszyna opisana poniżej jest zgodna z przepisami dyrektywy maszynowej (7).
Opis: Glebogryzarka spalinowa; producent (1); model (4); Typ (5); Nazwa handlowa (6); Numer seryjny (13).
Przedstawiciel upoważniony do zatwierdzania dokumentacji technicznej (3). Normy zharmonizowane (8).
Gwarantowany poziom mocy akustycznej (9).
Zmierzony poziom mocy akustycznej (10).
Sporządzono w: (11) data: (12), podpisano: (13) podpis: (14).

Patrz nr seryjny (15) na ostatniej stronie

Prohlášení ES o shodě

Já níže podepsaný (11) (2) tímto prohlašuji, že níže popsaný stroj je shodný s ustanoveními Směrnice o strojích (7).
Popis: Motorová benzínová plečka; výrobce (1); model (4); typ (5); Obchodní název (6); Sériové číslo (13).
Zástupce oprávněný schválit technickou dokumentaci (3).
Odkaz na harmonizované normy (8).
Garantovaná hladina akustického výkonu (9).
Měřená hladina akustického výkonu (10).
V: (11) datum: (12), odpovědný pracovník: (13) podpis: (14).

Viz sériové číslo (15) na poslední straně

EK megfelelőségi nyilatkozat

Alulirott (11) (2) ezennel kijelentem, hogy az alábbiakban leírt gép megfelel a Gép Irányelv (7) rendelkezéseinek.
Leírás: Robbanómotoros kapa: gyártó (1); modell (4);
Tipus (5); Kereskedelmi elnevezés (6); Sorozatszám (13).
A műszaki dokumentáció jóváhagyására jogosult képviselő (3).
Hivatalos és harmonizált szabványokra (8).
Garantált hangteljesítményszint (9).
Mért hangteljesítményszint (10).
Készült: (11) dátum: (12), aláíró: (13) aláírás: (14).

A sorozatszám (15) az utolsó oldalon található

EU-overensstemmelseserklæring

Undertegnede, (11) (2), erklærer herved, at nedenstående maskine er i overensstemmelse med bestemmelserne i Maskindirektivet (7).
Beskrivelse: Motorfræser med forbrændingsmotor; fabrikant (1); model (4); Type (5); Handelsnavn (6); Serienummer (13).
Repræsentant med bemyndigelse til at godkende den tekniske dokumentation (3).
Henvisning til harmoniserede standarder (8).
Lydeffekt niveau garanteret (9); Målt lydtryk niveau (10).
Udfærdiget i: (11) dato: (12), underskriver: (13) underskrift: (14).

Se serienummeret (15) på sidste side.

ES vyhlásenie o zhode

Ja, dolu podpísaný (11) (2) vyhlasujem, že nižšie opisaný stroj je v súlade s ustanoveniami smernice o strojoch (7).
Popis: Motorová plečka s tepelným motorom; výrobca (1); model (4); Typ (5); Obchodný názov (6); Sériové číslo (13).
Zástupca oprávnenej schváliť technickú dokumentáciu (3).
Referencia na harmonizované normy (8).
Hladina garantovaného akustického výkonu (9).
Hladina nameraného akustického výkonu (10).
V: (11) dňa: (12), podpísaný: (13) podpis: (14).

Sériové č. (15) nájdete na poslednej strane

EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus

Allekirjoittanut (11) (2) vakuuttaa, että alla kuvattu kone on konedirektiivin (7) säännösten mukainen.
Kuvaus: Polttomoottorikäytöön puutarhajärsin; valmistaja (1); malli (4); Typpi (5); Kauppanimi (6); Sarjanumero (13).
Tekniset asiakirjat kelpuuttamaan oikeutettu edustaja (3).
Viittaus yhdenmukaistettuihin normeihin (8).
Taattu äänitehotaso (9); Mitattu äänitehotaso (10).
Paikka: (11) aika: (12), allekirjoittaja: (13) allekirjoitus: (14).

Katso sarjanro (15) viimeiseltä sivulta

CE-överensstämmelseintyg

Undertecknad (11) (2) förklrar härmed att nedan beskriven maskin motsvarar kraven i Maskindirektivet (7).
Beskrivning: Ogrärsrensare med värmemotor; tillverkare (1); modell (4); Typ (5); Handelsnamn (6); Serienummer (13).
Representant bemängdigt att validera den tekniska dokumentationen (3).
Hänvisning till harmoniserade normer (8).
Garanterad ljudeffektnivå (9); Uppmätt ljudeffektnivå (10).
Utfärdat i: (11) datum: (12), undertecknare: (13) namnteckning: (14).

Se serienummer (15) på sista sidan

EU-samsvarserklæring

Undertegnede (11) (2) erklærer herved at maskinen angitt nedenfor oppfyller kravene i maskindirektivene (7).
Beskrivelse: Jordfreser med termisk motor, produsent (1); modell (4); Type (5); Handelsnavn (6); Serienummer (13).
Representant med fullmakt til å godkjenne den tekniske dokumentasjonen (3).
Referanse til harmoniserte standarder (8).
Garantert lydeffektnivå (9); Målt lydeffektnivå (10).
Utstedt i: (11) dato: (12), underskriver: (13) underskrift: (14).

Se serienummer (15) på siste side

(15)



www.husqvarna.com

115 36 35-10